

KREUTZER

101- JADIS:

*Jadis et aujourd'hui  
opéra en un acte*

101



**Courtesy of**  
**Théâtre Royal de la Monnaie**  
**Koninklijke Muntchouwburg**

# JADIS ET AUJOURD'HUI

OPÉRA BOUFFON EN UN ACTE

*Paroles de M.<sup>r</sup> Saurin*

*Musique de*

**M.<sup>r</sup> R. KREUTZER**

*Premier Violon de S.<sup>m</sup> M.<sup>r</sup> l'Empereur & Roi*

Représenté pour la première fois à Paris, sur le Théâtre de l'Opéra  
Comique par MM. les Comédiens ordinaires de S. M. l'Empereur  
et Roi le 29 Octobre 1808.

*Dédié à Monsieur*

**DE REMUSAT**

*Premier Chambellan de S.<sup>m</sup> M.<sup>r</sup> l'Empereur & Roi  
Surintendant des Spectacles Membre de la Légion d'honneur  
Comte de l'Empire, Grand Croix de l'Ordre de S.<sup>t</sup> Hubert  
de Bavière &c. &c. &c.*

Prix 56 <sup>l</sup>

Parties Séparées 30 <sup>l</sup>

*Propriété de l'Auteur.*

*Déposé à la Bibliothèque Impériale.*

*à Paris*

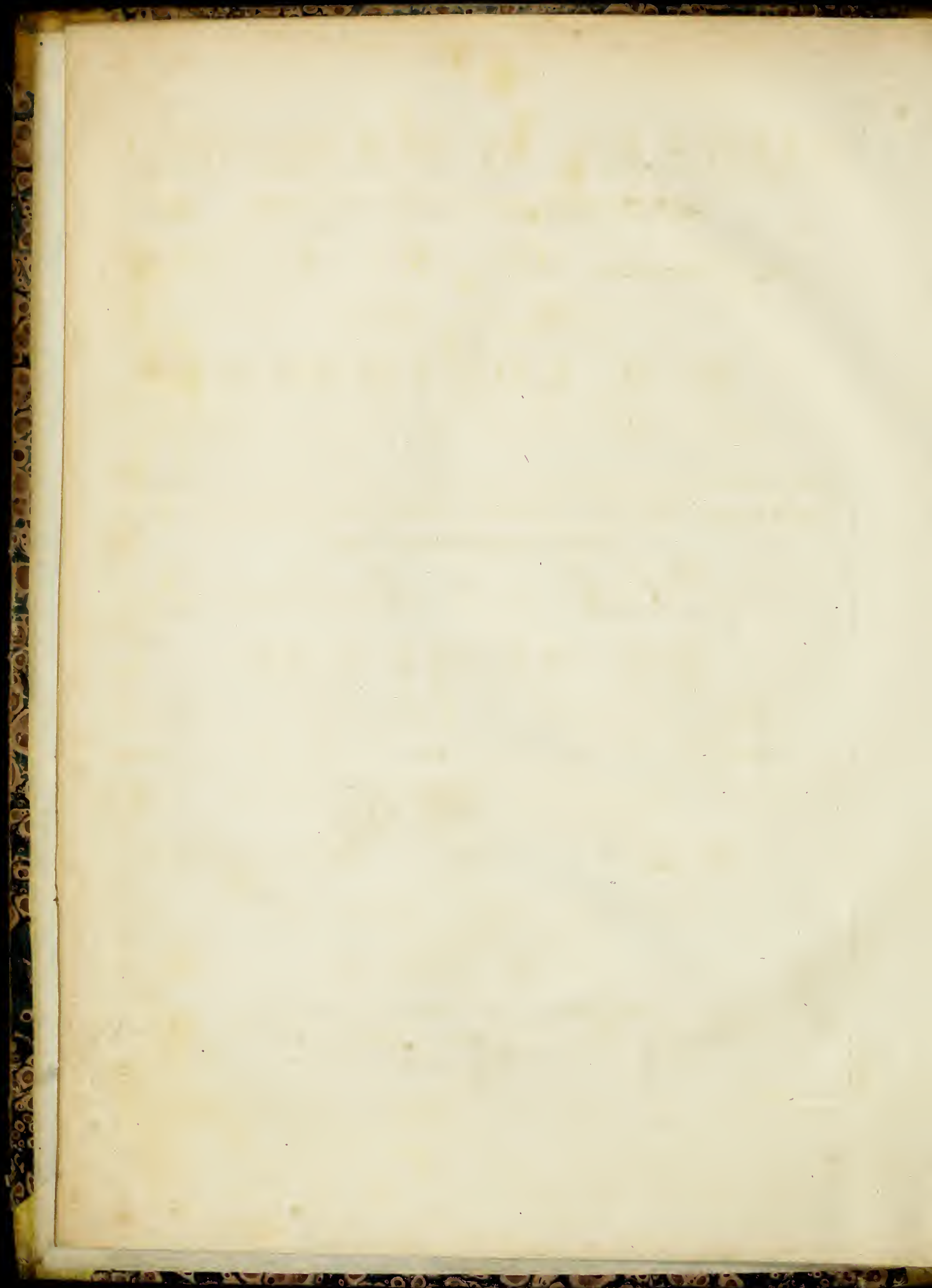
*Au Magasin de Musique Dirigé par Messieurs*

*Chérubini, Méhul Kreutzer, Rode et Boueldieu*

*Rue de Richelieu, N.<sup>o</sup> 76 vis-à-vis celle Ménars*

*K 22*







A Monsieur De Rémusat  
Premier Chambellan de S. M. l'Empereur & Roi,  
Comte de l'Empire, &c. &c.

Monsieur

Le Public a accueilli cet Ouvrage avec faveur, le faire  
paraître sous vos auspices, c'est lui assurer un nouveau succès. Vous  
nous avez permis de vous en présenter l'hommage et nous nous  
empressons de vous l'offrir, comme un tribut de notre reconnaissance  
pour la protection spéciale que vous daignerez accorder aux  
Artistes et aux Gens de Lettres.

Agréez en même temps le profond respect avec  
lequel nous avons l'honneur d'être,

Monsieur,

Vos très humbles et très  
Obeissants Serviteurs.

Kreutzer, & Sourin.







## PERSONNAGES.

FRONTIN, sous le nom de François .

Le Capitaine EDMONT DE St. ANGE .

( M. DE COQ, ancien Maître particulier des Eaux et  
Forêts de la province de Normandie . )

Mad. DE VIELVILLE, veuve d'un ancien Président.

Mad. DE St. LEGER, sa belle sœur .

JULIETTE leur nièce .

## ACTEURS

M . MARTIN .

M . GAVAUDAN .

M . JULIET .

Mad. GONTHIER .

Mad. CRETU .

Mad. GAVAUDAN .

---

La scène se passe chez M<sup>e</sup> de Vielville, rue des  
Francs Bourgeois, au Marais .

---



## OUVERTURE.

Cors en Re *ff*

Petite et Grande flut *ff*

Clarinettes *ff*

Oboes. *ff* *sol*

Bassons. *ff* *p* *ff* *Col Basso*

Violino 1.<sup>o</sup> *ff* *p* *tr* *ff*

Violino 2.<sup>o</sup> *ff* *p* *ff*

Alto. *ff* *p* *ff* *Col Basso*

Basse. *ff* *p* *ff*

*622* *p*



Handwritten musical score on page 5, featuring multiple staves with complex notation, including trills, slurs, and dynamic markings like "pp" and "C.B.".

The score is divided into two systems. The first system (top) contains 10 staves. The second system (bottom) contains 10 staves, with a double bar line separating the two systems.

Key markings and features include:

- Dynamic markings:** "pp" (pianissimo) appears multiple times.
- Trills:** Indicated by "tr" above notes.
- Slurs:** Used to group notes across measures.
- Instrumentation:** Labels include "G<sup>r</sup> Flute.", "Col V<sup>o</sup>", "Col V<sup>o</sup> clle.", "Vclle.", and "C.B.".
- Time Signature:** 2/4 is visible in the second system.
- Key Signature:** One sharp (F#) is visible in the second system.



4

Col Velle

unis:

C.B.

692. unis:

This is a handwritten musical score for a string ensemble, likely a chamber orchestra. The score is written on multiple staves, with some staves containing rests and others containing complex rhythmic patterns. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'unis:' (unison). The score is divided into two systems, with the first system ending at measure 692. The notation is in a historical style, with a focus on rhythmic complexity and dynamic contrast.



Handwritten musical score on ten staves. The top four staves are for vocal parts, featuring a melodic line with a crescendo (*cres*) and an 8va (octave up) marking. The bottom six staves are for piano accompaniment, including a prominent arpeggiated figure in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

Continuation of the handwritten musical score on ten staves. The vocal parts continue with melodic lines, including a section marked *G.F.* (Grave). The piano accompaniment features complex arpeggiated patterns and chords. Specific markings include *8va*, *Col B.*, and *Col V.* (Crescendo). The score concludes with a double bar line and repeat signs.



Handwritten musical score, first system. The system consists of ten staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. Key markings include *ff* (fortissimo), *g. f.* (grand fortissimo), *p. f.* (poco fortissimo), *tr* (trill), *lento* (slow), and *I<sup>o</sup> tempo* (first tempo). The score is written in a historical style, likely from the 18th or 19th century.

Handwritten musical score, second system. The system consists of ten staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. Key markings include *g. f.* (grand fortissimo), *pp* (pianissimo), and *ff* (fortissimo). The score is written in a historical style, likely from the 18th or 19th century.





The first system of the musical score consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The fourth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#). The fifth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The sixth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music features various dynamics including *g.f.* (grand fortissimo) and *pf* (pianissimo), and articulation marks such as *tr* (trills) and *p* (piano).



The second system of the musical score consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The fourth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#). The fifth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The sixth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music features various dynamics including *p* (piano), *cres* (crescendo), and *tr* (trills).



g.f.

p.f.

g.f.

p

tr

p

tr

Vc

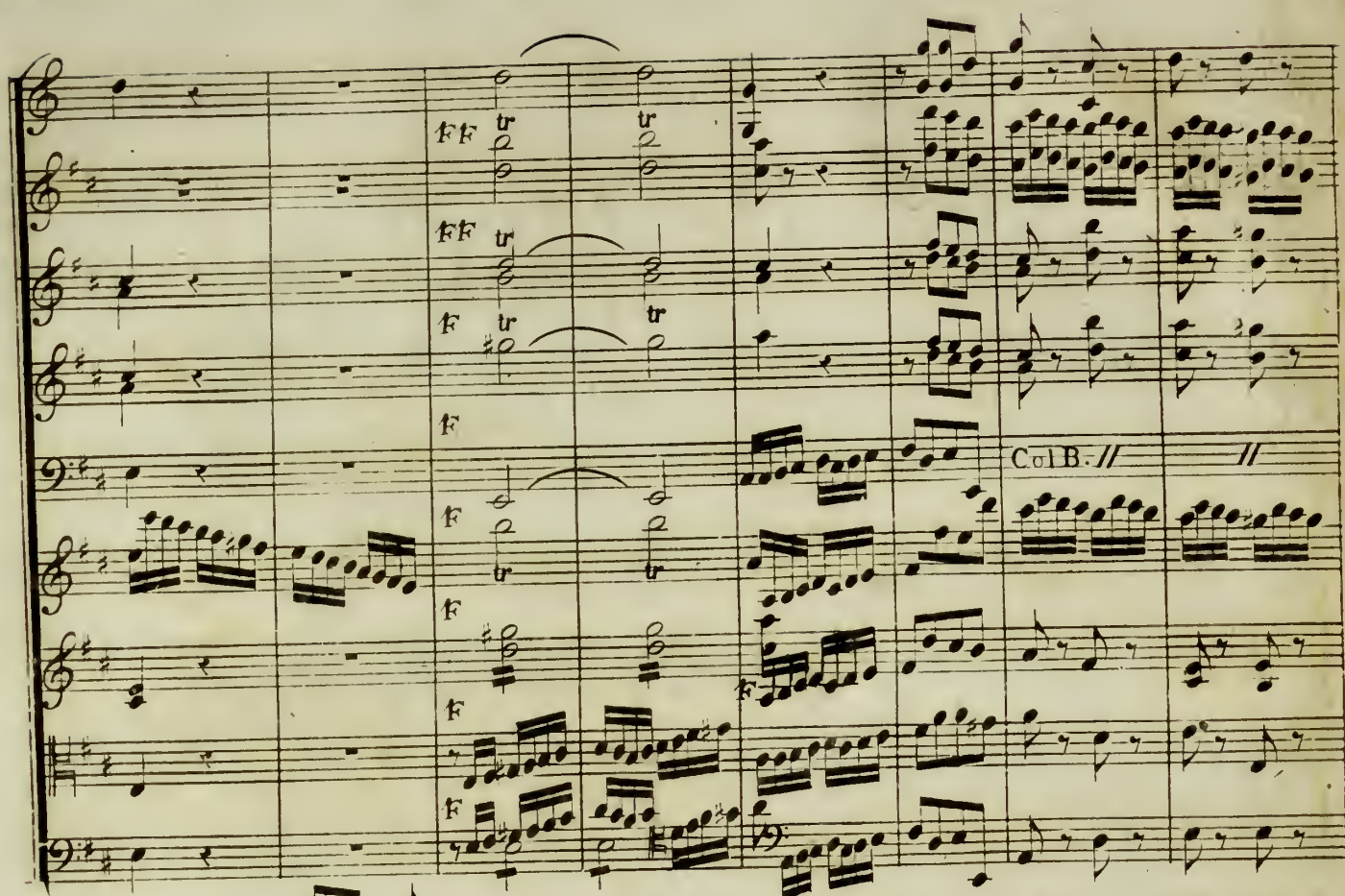
C.B.

unis:

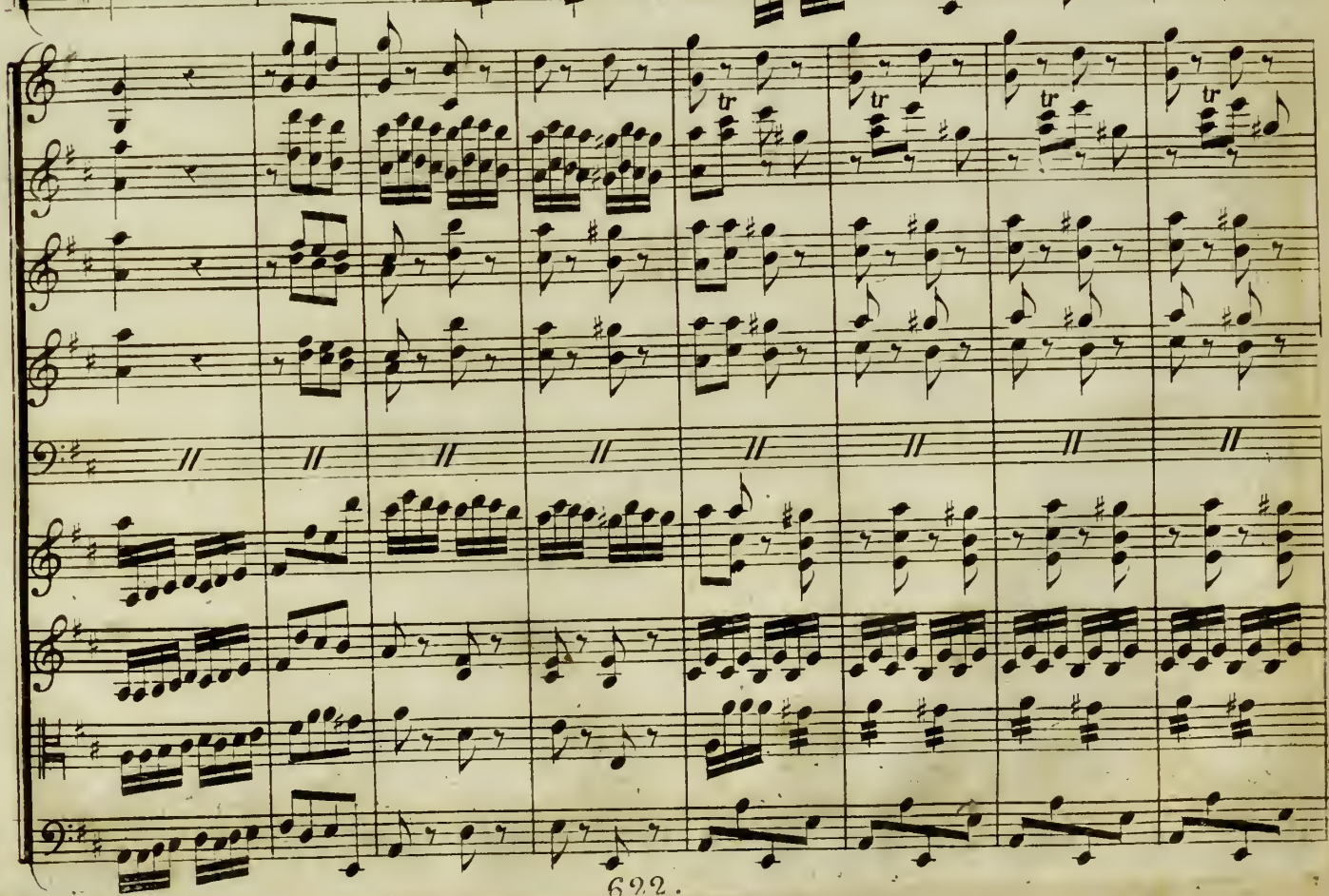
3

cres





First system of a musical score, consisting of ten staves. The top five staves are in treble clef, and the bottom five are in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, trills (tr), and slurs. A double bar line with repeat dots (//) appears on the sixth staff. The text "Col B. //" is written on the seventh staff.



Second system of the musical score, also consisting of ten staves. The notation continues with various musical symbols, including trills (tr) and slurs. A double bar line with repeat dots (//) is present on the sixth staff. The page number "692." is printed at the bottom center of the page.



Handwritten musical score for a symphony, page 10. The score is written on two systems of staves. The top system contains staves for various instruments, including Col (Cello), Col Ob (Cello Oboe), Col I (Cello I), and Col B (Cello Bass). The bottom system contains staves for other instruments, including strings and woodwinds. The score is in G major and 2/4 time. The page number 10 is in the top left corner. The score is handwritten and shows signs of age, with some ink bleed-through from the reverse side.

Col //

Col Ob: //

Col I<sup>o</sup> //

Col B: //

g. f.

ff

ff

622.

ff



g.f.

Col Vello

This system contains six staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, and ends with a fermata. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp, containing a rest. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp, containing a rest. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one sharp, containing a series of eighth notes. The fifth staff is a treble clef with a key signature of one sharp, containing a series of eighth notes. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one sharp, containing a series of eighth notes. Dynamic markings include 'g.f.' (grandioso) and 'f' (forte).

g.f.

p

600

This system contains six staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp, containing a series of eighth notes. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp, containing a series of eighth notes. The third staff is a bass clef with a key signature of one sharp, containing a series of eighth notes. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp, containing a series of eighth notes. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp, containing a series of eighth notes. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one sharp, containing a series of eighth notes. Dynamic markings include 'g.f.' (grandioso) and 'p' (piano).



*p 8<sup>a</sup>*

*p. f.*

*p*

*pp*

*g. f.*

*cres*

*Col B.*

*tr*

*cres*

*622.*

*cres*



Handwritten musical notation on aged paper, featuring two systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, trills (tr), and dynamic markings like *p* (piano), *g.f.* (grand fortissimo), and *p.f.* (pianissimo). The first system consists of six staves, and the second system consists of six staves. The music is written in a single key signature with a sharp sign. The notation is dense and detailed, typical of a manuscript score.



This image shows a page of handwritten musical notation, likely for a piano piece. The notation is arranged in two systems of staves. The first system consists of six staves, and the second system consists of seven staves. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, as well as rests. There are several trills marked with 'tr' and dynamic markings such as 'f' (forte). The handwriting is in dark ink on aged, slightly yellowed paper. The overall style is characteristic of 19th-century musical manuscripts.



This image shows a page from a musical score, likely for a symphony. The score is written on multiple staves, with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings. The top section of the page features several staves with notes and rests, some marked with 'tr' (trills) and 'ff' (fortissimo). The middle section includes staves with notes and rests, some marked with 'tr' and 'ff'. The bottom section features staves with notes and rests, some marked with 'tr' and 'ff'. The score is written in a standard musical notation style, with notes, rests, and dynamic markings clearly visible. The page is numbered '2' at the bottom center.



This page contains two systems of handwritten musical notation. The first system consists of eight staves, and the second system consists of nine staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The key signature is one sharp (F#). The first system includes a section marked "Col" and another marked "Col B.". The second system includes a section marked "FF". The notation is dense and appears to be a complex arrangement or orchestration.

Col

Col B.

FF

tr

622.



This page contains a handwritten musical score, likely for a keyboard instrument, spanning two systems of staves. The notation is in a historical style, featuring treble and bass clefs, various note values, and rests. The first system includes staves with the following markings:   
 - Staff 3: *ColOb* followed by double bar lines.   
 - Staff 4: *ColB* followed by double bar lines.   
 - Staff 5: Trills (*tr*) and the number 2.   
 The second system continues the musical notation with various rhythmic patterns and rests. The manuscript is written on aged paper with a decorative border on the right edge.



This page contains two systems of handwritten musical notation. The first system consists of eight staves, with the top two staves containing melodic lines and the remaining six staves providing harmonic accompaniment through chords and single notes. The second system also consists of eight staves, featuring a more complex melodic line on the top staff with many beamed notes, and a dense accompaniment in the lower staves. The notation is in a historical style, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). Dynamic markings such as *mf* and *f* are present. The page is numbered '18' in the top left corner and '622.' at the bottom center.



# JADIS

ET, AUJOURD'HUI .

OPERA BOUFFON EN UN ACTE.

(Le Théâtre représente un salon meublé dans le genre ancien, des fauteuils de tapisserie, de grands tableaux de famille, un clavecin, etc.)

SCÈNE PREMIERE .

FRANÇOIS, seul .

(Quoique jeune, il est vêtu comme un vieux domestique; il a un habit demi-livrée, à grandes basques, une peruque une bourse, un petit chapeau galonné.)  
Exemple frappant des vicissitudes humaines ! pendant quinze ans, j'ai servi des petits maitres!..de jeunes coquettes, toute la Chaussée d'Antin!..

j'étais lesté comme un coureur, hardi comme un page, effronté comme un corsaire tous les maris tremblaient au seul nom de Frontin! aujourd'hui, forcé par maintes circonstances de quitter ce nom redoutable et de prendre ce déguisement, je sers humblement au Marais, et me voila sous le nom de François, triste valet de M<sup>me</sup> de Vielville, rue des Francs-Bourgeois...



All<sup>o</sup>. Moderato.AIR N<sup>o</sup> I.

Maestoso

CORS en la.

FLUTES.

OBOES.

BASSONS.

VIOLINO I<sup>o</sup>.VIOLINO 2<sup>o</sup>.

ALTO.

FRANÇOIS.

BASSO.

All<sup>o</sup>. Moderato.

O fortune enne mie dans mes tems de prosperi.

Maestoso

The musical score is arranged in two systems. The first system includes staves for CORRS en la, FLUTES, OBOES, BASSONS, VIOLINO I<sup>o</sup>, VIOLINO 2<sup>o</sup>, ALTO, FRANÇOIS, and BASSO. The tempo is marked 'All<sup>o</sup>. Moderato.' and the key signature has two sharps (F# and C#). The second system continues the instrumental parts and includes the vocal line for FRANÇOIS with the lyrics: 'O fortune enne mie dans mes tems de prosperi. té cou-su d'or et parfumé d'am - bre brillant de gloi-re brillant de'. The tempo changes to 'Maestoso' at the end of the first system and remains 'Maestoso' for the second system.



gloire et de san - té on me ci - tait on me ci - tait à l'an - ti-cham -

- bre mon nom seul ins - pirait l'ef - froi aux ja - lous aux duegnes sé -

> 622. > p



First system of a musical score, measures 1-4. The score is written for a piano and voice. The piano part consists of three staves: a treble staff with a melody, a middle staff with chords, and a bass staff with a bass line. The voice part is on a single staff below the piano staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The lyrics are: "vè - res pauvre Fron tin pauvreFrontinregarde toi".

vè - res pauvre Fron tin pauvreFrontinregarde toi

Second system of a musical score, measures 5-7. The score continues from the first system. The piano part consists of three staves: a treble staff with a melody, a middle staff with chords, and a bass staff with a bass line. The voice part is on a single staff below the piano staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The lyrics are: "pauvre Frontin regar - de toi pauvre Frontin regar - de".

pauvre Frontin regar - de toi pauvre Frontin regar - de



toi regarde toi regarde toi ces fa-

CB:

-veurs qui pleuvaient sur moi n'onté te que trop passa-ge - res ces fa-



veurs qui pleuraient sur moi n'ont été que trop pas sa gères n'ont été n'ont été

té que trop pas sa gères que trop pas sa gères

622. cres



## Sicilienne

cres **f** *lent*  
*lent*  
 Col B. // // // // *p*  
 cres **f** *p*  
*p*  
*p*  
 - res quetrop pas-sa gè res *p*

pizz:  
 Ô Vous charmans mi nois vous qui fai - siez le bonheur de ma vi - e Ro-



Musical score for the first system. It consists of six staves. The first three staves are for a string ensemble (Violins I, Violins II, and Violas), and the last three are for a vocal line. The lyrics are: "si ne Lisette Ju - li - e que ne suis je encor sous vos loix". The music includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *p* (piano) and *arco* (arco).

Musical score for the second system. It continues the six-staff arrangement from the first system. The lyrics are: "brettes aimables jo li - es à pre sent à present loin de moi sans dou te vous m'ê - tes ra -". The music includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *pizz.* (pizzicato) and *arco* (arco). The system concludes with the number 622.



First system of musical notation, measures 1-5. The score is written for a string quartet (two violins, two violas) and includes a vocal line. The key signature has one sharp (F#). The vocal line enters in measure 4 with the lyrics: "vies sans dou te vous m'êtes ra vies mais mon cœeur vous gar - de sa foi". The string parts feature various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and some measures are marked "pizz:" (pizzicato).

vies sans dou te vous m'êtes ra vies mais mon cœeur vous gar - de sa foi

Second system of musical notation, measures 6-10. The score continues with the same instrumentation. The vocal line enters in measure 6 with the lyrics: "ô vous ô vous charmans mi. nois vous qui fai siez le bon heur de ma vi - e Ro". The string parts continue with complex rhythmic figures, including some measures marked "arco" (arco) and "pizz:" (pizzicato).

ô vous ô vous charmans mi. nois vous qui fai siez le bon heur de ma vi - e Ro



- sine Lisette Ju - li - e que ne suis - je encor sous vos loix Rosine Li sette Juli -

Musical notation includes vocal staves with lyrics and instrumental staves with various notes and rests. Dynamics include *p* (piano).

- e Ro-sine Li sette Juli - e que ne suis - je en - cor sous vos loix que ne

Musical notation includes vocal staves with lyrics and instrumental staves with various notes and rests. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *arco* (arco).

arco  
 arco  
 arco  
 622.







gret de souve nir par une autre philoso phie embelli sonsnotreave nir

This system contains six staves of music. The top two staves are vocal parts in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The bottom four staves are instrumental parts, including a bass line in bass clef. The lyrics are written below the bottom staff. A key signature change to one sharp (F#) occurs in the final measure of the system.

oublions ces jours de fo li-e oublions ces jours de fo

This system contains six staves of music. The top two staves are vocal parts in treble clef. The bottom four staves are instrumental parts, including a bass line in bass clef. The lyrics are written below the bottom staff. A section marked 'Col' with double bar lines appears in the third measure of the top staff. The key signature remains one sharp (F#).



lie plus de re gret de souve nir par une autre philo - so

phie em bellis sons notre a vé nir ou bli ons ces jours de fo

*musical notation details:*  
 The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The top system consists of a vocal line (soprano) and piano accompaniment (treble and bass). The piano part features arpeggiated chords and moving lines. Dynamics include *cres* (crescendo), *ff* (fortissimo), and *p* (piano). The bottom system continues the piano accompaniment and includes a vocal line (bass). Dynamics include *cres*, *ff*, and *p*. The lyrics are in French and are placed below the vocal lines.



- li - e oublions ces jours de folie plus de regret de souve - nir

cres

par une autre philo - sophie embellis - sons notre a - ve -

p

F



8 ~~~~~

Col

nirembellis sons notre ave nirembellis sons notre ave nirembellis sons notre ave

8 ~~~~~

nir.



( Se retournant . )

Que vois-je?...un jeune homme! ô prodige!  
c'est le premier, depuis que je suis ici, qui  
ait osé franchir cette enceinte; le portier  
aurait-il oublié sa consigne?....

## SCÈNE II.

FRANÇOIS, EDMONT.

EDMONT, en entrant.

Madame de Vielville?...

FRANÇOIS, à part.

Me tromperais-je? cette voix... cette figure..

EDMONT, s'avancant.

Bon homme!....

FRANÇOIS.

Bon homme!...moi! Frontin, un bon homme!  
comme ce costume me déguise.

EDMONT.

Je demande madame de.... (le reconnaissant) Est-  
ce un songe! voilà un coquin qui n'est pas inconnu

FRANÇOIS.

Vraiment oui, c'est moi-même!

EDMONT.

Tu as servi....

FRANÇOIS.

Chez m<sup>r</sup> votre oncle, le major.

EDMONT.

Comment, maraud, je te retrouve ici?

FRANÇOIS.

Que diable aussi, m<sup>r</sup> pourquoi avez-vous de  
si bons yeux? je croyais être, sous ce pour-  
point, à l'abri de toutes les reconnaissances.

EDMONT.

Tu te nommais Frontin?

FRANÇOIS.

Oui, jadis.

EDMONT.

Comment, jadis!... Il n'y a pas encore trois ans qu'<sup>e</sup>

FRANÇOIS.

C'est vrai... mais depuis, j'ai vieilli de vingt années

EDMONT.

Que veux-tu dire?

FRANÇOIS.

Que si je ne m'étais pas donné vingt ans de plus,  
la maîtresse de ce logis ne m'aurait point agréé  
à son service. Tout est vieux ici... Voyez ce salon;  
ces tableaux de famille ne semblent-ils pas en  
interdire l'entrée à tout ce qui sent la jeunesse.

EDMONT.

En effet, ce n'est pas sans peine que je suis par-  
venu à monter.

FRANÇOIS.

Vous avez dû trouver à la porte?....

EDMONT.

Un vieux cerbère...

FRANÇOIS.

Notre ci-devant suisse.

EDMONT.

Oh! j'ai su.... (Il fait signe de donner de l'argent.)

Mais, que fais-tu ici?

FRANÇOIS.

Ce que je fais, m<sup>r</sup>? quatre repas par jour; je me  
couche de bonne heure et je me lève tard....  
j'entretiens cet ameublement avec tout le res-  
pect dû à son antiquité; j'accompagne madam<sup>e</sup>  
dans ses visites, ou je la suis à la promenade,  
le sac à ouvrage d'une main, le parapluie de  
l'autre, et le chien épagneul sous le bras; voilà  
mes plus grandes fatigues!

EDMONT.

Mais, coquin, tu mènes là une vie très  
heureuse!



FRANÇOIS.

Moi monsieur... je regrette les beaux jours de ma gloire, et je maudis à toute heure la nécessité qui me condamne à ce honteux repos.

EDMONT.

Tu espères, peut-être, que je vais te donner de l'occupation?

FRANÇOIS.

Assurément, ce ne sont pas les charmes de Mad. de Vielville qui vous attirent ici?

EDMONT.

Tu te doutes déjà qu'un objet plus séduisant

FRANÇOIS.

Mademoiselle Juliette, sa nièce.

EDMONT.

On la dit aimable: mon oncle, que je viens de laisser à sa terre de Normandie, connaît beaucoup toute la famille, et je me présente ici avec des lettres de recommandation de sa part.

FRANÇOIS.

Il vous a fait de Juliette?

EDMONT.

Un portrait ravissant!

FRANÇOIS.

Et sur ce portrait?...

EDMONT.

J'en suis devenu...presqu'amoureux!...j'en serai fou, n'est ce pas, lorsque je l'aurai vue?

FRANÇOIS.

Non.

EDMONT.

Comment?

FRANÇOIS.

Vous serez surpris.

EDMONT.

Surpris!

FRANÇOIS.

Avant de vous engager dans une intrigue amoureuse vous sentez vous le courage d'en combattre toutes les difficultés?

EDMONT.

Je te reprends à mon service, et je t'associe à mes dangers.

FRANÇOIS.

Je redeviendrais Frontin?...soyez vite au fait de tout.

EDMONT.

Parle.



FRANÇOIS.

Commençons par la tante....

EDMONT.

Non, commençons par la nièce.

FRANÇOIS.

Dix-sept ans, une jolie figure, de grands yeux, un teint de lys et de rose.

EDMONT.

A merveille.

FRANÇOIS.

Mais tous ses traits contrastent avec le sérieux de son maintien, et ses graces ne percent qu'avec peine à travers l'enveloppe pédantesque dont elle est affublée. Au premier abord on lui donnerait quarante ans; taille longue, robe épaisse, manchettes énormes qui cachent un joli bras, fichu montant, doublé, attaché, enfin toutes les lois de la plus rigoureuse pudeur!

EDMONT.

Et ses occupations, ses amusemens?

FRANÇOIS.

Analogues à la sévérité du costume. le matin, elle se lève à sept heures, apprend le clavecin, le latin, le filet, l'histoire et le

menuet de la cour. Le soir, droite et silencieuse, elle regarde une longue partie de wisk, hasarde une ou deux réflexions pendant qu'on mêle les cartes, baisse les yeux et rougit; à neuf heures elle embrasse madame et ses vieilles partners, fait trois révérences les pieds en dehors, et va se coucher.

EDMONT.

Ma foi, tout ce que tu me dis là ne fait qu'accroître ma curiosité; je suis impatient de voir ce mélange de grace et de gaucherie.

FRANÇOIS.

Mais vous même, monsieur n'esperez pas demeurer ici sous ce costume, qui n'annoncerait qu'une tête évaporée; toutes vos lettres de recommandation sont inutiles, si vous ne vous présentez pas avec l'air grave, le maintien noble, l'habit décent, en un mot, avec toute la pesanteur que devaient avoir les illustres personnages dont vous voyez ici les portraits. Plus vous serez vieux, mieux vous serez reçu....

EDMONT.

La plaisante idée!

~~~~~



# DUO N<sup>o</sup> II.

37

All<sup>o</sup> non troppo.

CORS en Ut.

FLUTE.

CLARINETTES  
en Ut et OBOES.

BASSONS.

VIOLINO I<sup>o</sup>.

VIOLINO 2<sup>o</sup>.

ALTO.

FRANÇOIS.

BASSO.

All<sup>o</sup> non troppo.

Voulezvous tenter l'aventure et suivre en tous points mes a-

The musical score continues with multiple staves for various instruments. The woodwinds (Corns, Flute, Clarinets/Oboes, Bassoons) and strings (Violins I & II, Alto) are marked with dynamics such as *mf*, *f*, *p*, and *pp*. The vocal parts for François and Edmon are shown with lyrics in French. François's lyrics include "Voulezvous tenter l'aventure et suivre en tous points mes a-", "vis", "Oui je veux tenter l'aventure et suivre en tous points sa vis", and "Il vous faut changer de fi-". Edmon's name is written above his vocal line.



- gu - redevoixde gestes et d ha bits Je sau raichangermafi gu - remavoixmes gestesmes ha-

- bits De nos jeunes gens a la mo - de gardezvous biend avoirle ton Jesuis enne mi de la

(Edmont contrefaisant le vieillard)



59

mode je hais le supreme bon ton Du vieux tems van te z la mé thode ci- tez et Sé-

nèque et Pla ton Du vieux tems j'aimela mé thode j'ai-mela mé tho de j'ad mi-re j'ad







The musical score is written on ten staves for piano accompaniment and two staves for the vocal line. The piano part uses both treble and bass clefs. It includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The vocal part includes the following lyrics:

bien j'entends fort bien j'entends fort bien tout i. ra  
 vous pou vez tenter l'aven ture ensui vant ain si mes a. vis vous pou







si l'on vous fait chanter j'y pense mon sieur mon sieur point

*mf*

*p*

*tr*

de joyeux re frains chan tez quelque tris te ro man ce du tems denos vieux pala dins

*pp*

*p*

*tr*



Comp-te compte sur mon intel-li-gen-ce je chan-te je chan-te comme un pala-

- din et je fe rais une ca dence qui dure rait jusqu'à de main bel-le Clo rinde je sou pi -



1<sup>o</sup> tempo.

re à vos pieds à vos pieds je mets mon em- pi- re c'est bien ce  
c'est bien ce-la

la j'entends fort bien c'est bien ce la j'entends fort bien  
n'oubliez rien c'est bien cela n'oubliez rien si l'on pro-

622.



pose quelques danses ah point de walses point de walses s'il vous plait mais par trois

graves revere[n]ces ouvrez bien vite un menu et Oh vrai ment oh vrai ment



de ma complai sance Fron tin Fron tin tu se rastu seras satis fait jedanse

Menuet.

railacontre dan se le flégma ti-que menu-et ta la la ta la la ta la la la la la

(Edmond dansant le menuet)



*L'air de la tète-à-tête*

*p*

*p*

ta la la la la la ta la la la la la ta la la la la la ta la la la ta la la ta la la

c'est bience la la tète al tiere bras en ar rie re démar che fie re

[illegible]



et la ca - den - - - ce bel - le Clo rinde je sou - pi  
mance belle Clo - rinde je sou - pi - re la la la belle Clo -

re ta la la ta la la la je sou - pi - - re je sou -  
rinde je sou pi re fort bien fort bien n'oublions rien fort bien fort bien n'oublions



pire belle Clo rinde jesou pi - - re  
rientala la la la la vous pouvez tenter l'aven ture ensui vant ainsi mes a



tout ira mieux je te l'assure. lors que j'aurai changé d'habits lorsque j'au-  
 vis vous pouvez tenter l'aventure en suivant ainsi mes avis en suivant. en sui-



-rai chan-gé d'ha bits le menu et et la ro-mance  
 -vantainsi mes a-vis la contre danse et la ca-den

p f p f p f p f p f



Handwritten musical score on a single page, numbered 55. The score is written on ten staves, organized into two systems of five staves each. The notation includes various musical symbols such as treble and bass clefs, time signatures (including 5/4 and 3/4), notes, rests, and trills. The lyrics are written below the staves, corresponding to the vocal lines. The lyrics include: "bel-le Clo rin-de je sou - pi - re ta la la belle Clo rin-de je sou - pi - se bel-le Clo rin-de je sou - pi - re ta la la ta la".

Continuation of the handwritten musical score on a second page. The score is written on ten staves, organized into two systems of five staves each. The notation includes various musical symbols such as treble and bass clefs, time signatures, notes, rests, and trills. The lyrics are written below the staves, corresponding to the vocal lines. The lyrics include: "re fort bien fort bien n'oubli-ons rien fort bien fort bien n'oubli-ons rien ta la la la je sou - pi - re je sou - pi - re ta la".



belle Clo rinde je sou - pi - re  
vous pou vez ten - ter l'avan - ture en sui vant ainsi mes a -  
tout i - ra mieux je te l'as - sure tout i - ra mieux je te l'as su - re tout i - ra  
- vis vous pou vez tenter l'aven - ture vous pou vez tenter l'aven - tu - re vous pou

622.



mieux je te l'as surelorsque j'aurai changé d'ha bits tout ira mieux je te l'as surelorsque j'au-  
 veztenterl'aventure en sui vantainsi mes a vis vouspouveztenterl'aventure en sui-



- ra changé d'ha bits tout i - ra mieux je te l'as - sure lorsque j'au ra changé d'ha bits lorsque j'au -  
 - vant ainsi mes a vis vous pou vez tenter l'aven ture en sui - vant ainsi mes a vis en sui -

cresc  
 cresc  
 cresc  
 cresc  
 cresc

f  
 f  
 f  
 f  
 f  
 f  
 f  
 f  
 f



ra changé d'habits lorsque j'aurai changé d'ha bits.

vantainsi mesa vis ensui vantainsi mesa vis.



EDMONT, sortant.

Je suis de retour dans une heure au plus tard, et je te réponds d'avance que tu ne me reconnaîtras pas.

SCÈNE III.

FRANÇOIS, seul.

Moi je commence à me reconnaître !....  
oui je retrouve ma vigueur et mon génie...  
On vient ! c'est madame ! ô ciel ! elle aura  
rencontré le jeune Edmont dans l'escalier !..  
finesse et prévoyance ! parons le coup.

SCÈNE IV.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE, JULIETTE, FRANÇOIS.

(Le costume de la présidente est composé de tous les affiquets du vieux temps; celui de Juliette est tel qu'il a été décrit dans la deuxième scène par François. Une tunique de satin abricot, les cheveux frisés, poudrés, formant pointe sur le front une rose pompon dans le milieu, des manchettes, des gants de fil, un grand évantail)

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE en entrant.

Quel est ce jeune homme ? d'où vient-il ? qui a pu l'introduire dans ma maison ?

FRANÇOIS, parlant très haut pour être entendu de M<sup>e</sup> de Vielville.

Ah ! ah ! monsieur le galant, vous avez cru que personne ne vous résisterait ?

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE, s'avancant.

Un galant ! François, quel mot avez-vous prononcé

FRANÇOIS, se retournant et faisant l'étonné.  
Vous m'écoutez, m<sup>e</sup> !... Ah ! j'en suis enchanté

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Vous disiez ?....

FRANÇOIS.

O mon dieu ! oui, ce jeune étourdi que vous avez dû sûrement rencontrer....

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Et ! bien ?

FRANÇOIS.

Il s'était mis tout bonnement dans la tête de devenir amoureux de mademoiselle votre nièce.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Taisez vous, François.... Juliette nous écoute.

JULIETTE, s'avancant.

Vous savez bien, ma tante, que je n'écoute jamais que ce que vous me permettez d'entendre.... Vous disiez donc, M<sup>r</sup> François, que ce jeune homme....

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Est un imprudent, et que je vais chasser le portier qui a eu l'audace de le laisser monter.

JULIETTE.

Mais, ma tante, ce jeune homme n'avait peut-être pas de mauvais desseins.... sa figure m'a paru douce et honnête....

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Comment, mademoiselle, vous avez osé lever les yeux sur lui ?



JULIETTE.

Non, matante, je vous jure que je l'ai vu... sans le regarder.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Mais, où a-t-il pu nous voir, se rencontrer?

FRANÇOIS.

Aux spectacles, peut être?

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Vous savez bien, François, que nous n'y allons jamais.

FRANÇOIS.

A la promenade.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Nous avons soin d'éviter les endroits trop fréquentés, et nous ne nous promenons qu'à la place Royale.

JULIETTE, soupirant.

C'est bien vrai, nous n'avons jamais été à Coblenz.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Et je m'en applaudis! Quand vous serez mariée, ma nièce, ne sortez pas du cercle respectable de nos connaissances; n'imitiez point Mad. de St. Léger, ma belle sœur, qui s'est lancée dans le monde, et se ruine aujourd'hui à la Chaussée d'Antin. Elle n'est venue que deux fois ici nous honorer d'une daigneusement de sa visite, et ce que vous avez vu d'elle doit vous suffire, je pense, pour vous garder de suivre son exemple.

JULIETTE.

Ma tante, je serai donc bientôt mariée?

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Une demoiselle sage et vertueuse ne doit savoir cela qu'au moment où elle signe le contrat. Allez dans votre chambre, achevez-y ce dessus de fauteuil qui est commencé depuis deux mortels grands mois.

JULIETTE.

Celui qui représente la fable du Corbeau et du Renard? il est presque fini.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Allez, je veux parler à François.

(Elle l'embrasse sur le front, Juliette se retire après une grande révérence.)

JULIETTE, en se retirant.

Il était fort bien, ce jeune homme!...

~~~~~

SCÈNE V.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE, FRANÇOIS.

FRANÇOIS.

Bon! elle s'en va la tête occupée du jeune homme.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

François, avancez moi ce fauteuil (François apporte le fauteuil, elle s'y asseoit.) Mon tabouret! (François place un tabouret sous ses pieds.) François, demeurez et écoutez; nous sommes seuls, je suis bien aise de profiter de cette occasion pour vous entretenir de choses importantes.



FRANCOIS.

Mad. me juge donc digne de sa confiance?

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Oui, François, je m'apperçois que de jour en jour vous prenez... (François fait un mouv<sup>t</sup>) plus d'intérêt à ce qui me regarde. votre âge, votre raison, tout me décide enfin à vous confier ce qui est encore un secret pour Juliette elle même.

FRANCOIS.

Je devine.... j'entrevois qu'il s'agit de lui choisir un mari.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Précisément : et mon choix est fait.

FRANCOIS.

Déjà !

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Je donne à ma nièce un homme mûr, d'une réputation acquise par quarante années de probité. M<sup>r</sup> de Coq, c'est son nom, a été jadis Maître particulier des eaux et forêts de la province de Normandie.

FRANCOIS.

M<sup>r</sup> de Coq ! ah ! mad. c'est sûrement un homme de la vieille roche.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Ce mariage était arrêté du vivant de mon mari ; M<sup>r</sup> de Coq réclame aujourd'hui sa promesse, je la tiendrai pour lui ; je dois tout sacrifier à la mémoire de ce respectable époux. (Elle est émue.)

FRANCOIS.

Quelle tendresse !

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Elle date de loin,

FRANCOIS.

Oh ! oui, madame !

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Je vous ai prévenu de tout, mon cher François, afin que vous vous missiez en mesure, dès que le prétendu de Juliette arrivera, d'avoir pour lui tous les egards, tous les respects....

FRANCOIS.

Ah ! je me sens déjà pénétré pour lui .... d'une profonde vénération, et je puis vous assurer qu'aussitôt qu'il paraîtra....

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Vous viendrez m'avertir.

FRANCOIS.

Oui, madame.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE. revenant

A propos, a-t-on apporté mes journaux ?

François, les prend de dessus la table et les lui donnant.

Oui, madame, les voici ! (Lui donnant le prem<sup>r</sup>) les Annales de la Vertu ; c'est le dernier numero, votre abonnement est expiré. Journal de Médecine domestique. Il n'y a que le Mercure de France qui n'est pas encore venu.

M<sup>e</sup> DE VIELVILLE.

Cela n'est pas étonnant nous nous sommes réunies quatre pour l'avoir, et c'est Mad. de Vieux Bois qui le reçoit la première. C'est bon, c'est bon ; je vais lire ceux ci, en attendant qu'on me le renvoie (Elle sort par la gauche du spectateur, Juliette paraît en même tems par le côté droit.)

~~~~~



SCÈNE VI.

FRANÇOIS, JULIETTE.

JULIETTE, accourant sur la pointe des pieds, et tenant sa tapisserie, avec curiosité.

M<sup>r</sup> François.... que vous a donc dit ma tante? j'ai entendu qu'elle avait des secrets à vous confier.

FRANÇOIS, à part, et regardant vers le fond.

Bon !....

JULIETTE.

Que regardez vous ?

FRANÇOIS.

Si m<sup>e</sup> votre tante ne revient point sur ses pas.

JULIETTE.

Oh ! ne craignez rien, si elle revenait, j'aurais l'air d'avoir apporté cette tapisserie que je viens d'achever.

FRANÇOIS, à part.

De la ruse ! fort bien ! on brûle de m'interroger, profitons de cette disposition.

JULIETTE.

Eh ! bien ? vous ne voulez donc rien m'apprend<sup>re</sup>

FRANÇOIS, à part.

Comme elle est pressante ! (Haut.) Mais, puis-je sans danger vous révéler....

JULIETTE.

Quoi ? ce que je sais aussi bien que vous ?

FRANÇOIS.

Comment ?

JULIETTE.

Eh ! mon dieu, oui ; tout en travaillant, j'avais laissé ma porte ouverte et je n'ai pas perdu une seule des paroles de ma tante.

FRANÇOIS, à part.

Ouais ? qu'elle finesse !

JULIETTE .

61

Il s'agit de me marier.

FRANÇOIS .

Vraiment !

JULIETTE, très vite.

De me donner à un homme que je ne connais pas, que je n'ai jamais vu, qui arrivera aujourd'hui, qui, au portrait qu'elle en a fait, doit être sot et ridicule.

FRANÇOIS .

En effet, vous n'avez pas perdu un mot.

(A part.) Quelle découverte !

JULIETTE .

Puisque vous aviez la confiance de ma tante, M<sup>r</sup> François, il fallait donc la détourner de ce projet<sup>et</sup>.

FRANÇOIS, en confidence.

Soyez tranquille, je vous promets, moi, que vous n'épouserez point M. de Coq.

JULIETTE, sautant de joie

Vraiment ? ah ! mon cher François !

FRANÇOIS .

Chût !... parfaite indifférence jusqu'à ce qu'il vous soit permis de vous livrer à vos véritables sentimens.

JULIETTE .

Hélas ! je n'en ai pas d'autres que de l'avis pour mon mariage.

FRANÇOIS .

Cependant, vous avez dix sept ans.

JULIETTE .

Pas encore !....

FRANÇOIS .

Vous ne pouvez pas toujours rester demoiselle et si un beau jeune homme ...

JULIETTE .

Un jeune homme !.... (soupirant.) Ah !



AIR N<sup>o</sup> III.

FLUTE.

VIOLINO 1<sup>o</sup>VIOLINO 2<sup>o</sup>

ALTO.

JULIETTE.

BASSO.

First system of the musical score. It includes staves for Flute, Violino 1°, Violino 2°, Alto, and Juliette. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The lyrics for Juliette are: "A qui vou-lezvous que je plaise sous ce bi zare accoutre".

Second system of the musical score. It continues the instrumental and vocal parts. The lyrics for Juliette are: "- ment cha cun me croit sot et ni - ai - se l'on me traite comme un enfant je suis serrée à perdre ha".

Third system of the musical score. It continues the instrumental and vocal parts. The lyrics for Juliette are: "- leine j'ai le front haut et le corps droit je suis serrée à perdre ha - leine j'ai le front haut et le corps".



droit quelque part que je me promène tout le monde me montre au doigt quelque part que je me pro-

mène que je me promène tout le monde tout le monde me montre au doigt tout le monde tout le

monde me montre au doigt On me fait un reproche ex -



trê - me de la moin-dre dis - trac - ti - on l'on ne me per-met-trait pas

( elle imite la maniere dont sa tante la gronde )  
mê - me de voir vo - ler un pa-pil - lon qu'a - vez vous qu'est - ce qui vous

geneprenez donc gardel'onvous voit qu'avezvous qu'esteequivous geneprenez donc gardel'onvous



voit quelque part que je me pro-mè-ne tout le mon-de me mon-tre au

doigt quelque part que je me pro-mè-ne que je me pro-mè-ne tout le monde tout le

monde me montre au doigt tout le monde tout le monde me montre au doigt



(et tout à l'heure encore)

Ma tante d'une humeur affreuse m'a fait monter d'un pas pressé oh vrai-

-ment j'étais bien honteux, se lors que ce jeune homme apas- sé j'ai bien alors senti ma-

(elle pleure encore)

peine j'ai pleuré l'on s'en apperçoit j'ai bien alors senti ma peine j'ai pleuré l'on s'en apper-



coitquelquepartquejemepro menetout le mondememontreau doigtquelquepartquejemepro

- me - ne que je me pro me-ne tout le mon.de tout .le mon.de me montre au

doigt tout le monde tout le monde. me montre au doigt.

600



FRANÇOIS, à part.

La coquetterie s'en mêle?... (haut.) Rassurez-vous, l'humble violette a beau se cacher, son parfum la trahit toujours.

JULIETTE, souriant.

Que vous êtes galant, M. François!

FRANÇOIS, avec mystère.

C'est ainsi que pense l'aimable jeune homme que vous n'avez pas regardé, mais que vous avez vu.

JULIETTE, vivement.

Celui contre lequel ma tante était si fort courroucée?... Ah! quel est-il? d'où vient-il? que venait-il faire? le connaissez-vous? Ah! j'ai bien pensé à lui depuis un quart d'heure!

FRANÇOIS.

Je m'en aperçois.... Ce qu'il est?... J'entends du bruit, éloignez-vous, mademoiselle; sur tout de la discrétion.

JULIETTE.

De la discrétion... vous ne m'avez rien dit mais j'espère bien, M. François que vous m'en apprendrez davantage. (elle rentre dans sa chambre.)

# SCÈNE VII.

FRANÇOIS, M. DE COQ, vieux et cassé; costume de l'ancien temps; habit moitié de ville, moitié de campagne.

FRANÇOIS, à part.

C'est lui! c'est le prétendu! courage, Frontin, de l'adresse.

M. DE COQ, en entrant.

Est-ce bien ici chez Mad. de Vielville?

FRANÇOIS.

Oui, m<sup>r</sup> (riant à part.) Ah! ah! ah! ah!

M. DE COQ, s'en apercevant.

Qu'avez-vous donc, pour rire ainsi, laquais?

FRANÇOIS.

Monsieur...

M. DE COQ.

Je suis tout éssoufflé!... si vous m'offriez un fauteuil, je m'assoierais, laquais....

FRANÇOIS, avançant un fauteuil.

Monsieur... (riant à part.) Ah! ah! ah! ah!

M. DE COQ, s'asseyant après avoir examiné François.

Ce drôle là m'a l'air un peu impertinent.

(il tousse.) Annoncez-moi à votre maîtresse laquais.

FRANÇOIS.

Votre nom, monsieur?

M. DE COQ.

M. de Coq.

FRANÇOIS.

De... de... Coq!....

M. DE COQ.

Oui, de Coq! ce nom là n'est pas trop long; j'espère que vous le retiendrez bien.



FRANCOIS.

Oh! sans doute, m<sup>r</sup>... (il va pour sortir et revient.) M.... de Coq.

M. DE COQ.

Faut il encore vous le répéter? (il toussé.) Vous m'épuisez par vos questions... Eh! bien, vous restez là?

FRANCOIS.

M<sup>r</sup>... c'est que... c'est que je fais une réflexion...

M. DE COQ.

Qu'est ce, s'il vous plait?

FRANCOIS.

Nous attendons bien en effet un M. de Coq...

M. DE COQ.

C'est moi.

FRANCOIS.

Qui vient pour épouser notre jeune demoiselle.

M. DE COQ, toussant.

C'est moi.

FRANCOIS.

Et qui est dit on, un homme fort aimable, fort galant, fort....

M. DE COQ.

C'est moi!... c'est moi! quand vous regarderez deux heures... puisque je vous dis que c'est moi.

FRANCOIS, l'examinant toujours.

C'est que je veux être bien sur de mon fait au moi<sup>ns</sup>.

M. DE COQ.

En doutez vous encore?

69

FRANÇOIS.

Il ne faudrait pas qu'un autre que M. de Coq s'avisât de se présenter ici.

M. DE COQ, content.

Vraiment?

FRANÇOIS.

Je lui ferais un mauvais parti!...

M. DE COQ.

Ah! mon ami! et moi qui soupçonnais....

FRANÇOIS, à part.

C'est un fou... un original... on peut tout risquer avec lui. (haut.) Vous m'excuserez, monsieur si au premier abord j'ai cru, j'ai pensé que vous n'étiez qu'un rival imprudent qui veniez ici pour mettre ma surveillance en défaut.

M. DE COQ, enchanté.

Fidèle serviteur.... (Tirant une lettre de sa poche) Tiens.... lis cette lettre de Mad. de Vielville, tu reconnaîtras bien son écriture, j'espère? (François veut prendre la lettre, mais M. de Coq la tient ferme entre ses mains.)

François, parcourant la lettre et lisant quelques lignes. Je serai heureuse de marier ma nièce à un homme, qui, je le sais, joint au bon ton et à l'ancienne politesse....

M. DE COQ.

Au bon ton! (Il se donne des grâces.) Est ce moi, est ce bien moi?



FRANÇOIS.

Plus de doute, m<sup>r</sup>... cependant il est bon que je vous prévienne d'une chose.

M. DE COQ.

Qu'est ce que c'est?

FRANÇOIS.

Je crains bien que ce mariage là ne puisse pas se faire.

M. DE COQ.

Et pourquoi!

FRANÇOIS.

Voulez vous que je parle franchement?

M. DE COQ.

Comment donc, mon ami... dissipe mes alarmes, mes inquiétudes.

FRANÇOIS.

Mademoiselle Juliette, par raison... veut bien épouser un vieillard...

M. DE COQ.

Un vieillard! dis donc un homme mûr, le terme est plus poli.

FRANÇOIS.

Un homme mûr, soit! mais elle veut que cet homme mûr ait au moins les apparences de la jeunesse, qu'il ait encore le maintien... libre, la taille... bien prise, le corps... dégagé, la démarche légère... comment voulez vous plaire à une jeune personne avec cet air cassé...

M. DE COQ, se redressant.

Cassé!

FRANÇOIS.

Cette mise du vieux tems

M. DE COQ.

C'est la plus comode!

FRANÇOIS.

Tenez m<sup>r</sup> je vous le répète, ce mariage ne réussira point, si vous ne faites rien pour reparer les torts de l'âge.

M. DE COQ.

Diab! tu me mets la dans un furieux embar

FRANÇOIS.

Je n'en vois pas du tout, moi.

M. DE COQ.

Comment?

FRANÇOIS.

Eh! non, vous ne savez donc pas, m<sup>r</sup>, que Paris est rempli d'habiles enchanteurs, qui en moins d'une heure vous metamorphosent une figure à ne plus la reconnaître, et d'un homme de jadis, vous font un homme d'aujourd'hui.

M. DE COQ.

Oh! oh!... ne pourrais tu pas me dire au moins où je trouverais ces gens là.

FRANÇOIS.

Ma foi m<sup>r</sup>, le hasard vous sert bien à propos tenez, j'ai la justement plusieurs adresses... essayez croyez moi ce moyen est infallible.

M. DE COQ.

Donne, donne.



N<sup>o</sup> 4.

FLUTE.

VIOLINO 1<sup>o</sup>.

VIOLINO 2<sup>o</sup>.

ALTO.

FRANÇOIS.

BASSO.

All<sup>to</sup> vivace.

71

All<sup>to</sup> vivace.

Pour vous bien tôt tous nos ar-

-tistes vont déployer tout leur talent et le pouvoir de nos modestes vavous changer en un ins-

-tant quittez ce déshor trop sévère montrez vous en homme de goût aujour d'hui pour s'eduire et



plaire c'est le costume qui fait tout aujourd'hui pour se dire et plaire c'est le costume qui fait tout c'est le cos-

-tume qui fait tout c'est le cos- tu me qui fait tout A pa- ris il n'est point d'obstacles que l'on

ne parvienne à franchir c'est le vrai pays des mi racles et l'on peut vous y rajeu- nir des pro-



Handwritten musical score on page 75, featuring three systems of staves. The music is written in a historical style, likely 17th or 18th century, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are in French and are written below the staves.

System 1:

jets les plus diffi ciles veut on en fin venir à bout esprit ta lent sont i-nu- tiles c'est le cos-

System 2:

-tume qui fait tout esprit ta lent sont i-nu- tiles c'est le cos tume qui fait tout c'est le cos-

System 3:

tu-me qui fait tout c'est le cos tu-me qui fait tout.



M. DE COQ.

Ah! mon ami! quelle découverte je fais là! que d'obligations je t'aurai! Je cours, j'ai une voiture qui m'attend à la porte, je ne serai pas long-tems, et je me flatte qu'à mon retour, je serai fait de manière à ne pas tromper ton attente...(Il va pour sortir, Edmont entre.) Qui vient ici?

SCÈNE VIII.

Les Mêmes, EDMONT, déguisé en vieillard de l'ancienne cour.

EDMONT, paraissant.

Il n'y a personne à l'antichambre, pardon si j'entre sans me faire annoncer.

FRANÇOIS, à part.

C'est Edmont! ma foi, le plus fin s'y tromperait.

M. DE COQ, bas à François d'un ton ironique.

Quel est ce jeune monsieur?

FRANÇOIS.

Je ne sais.

M. DE COQ, riant.

A coup sûr, mon ami, ce n'est pas là un amoureux!

FRANÇOIS, riant.

Non; si vous n'avez pas d'autre rival à craindre...

M. DE COQ, riant.

Je puis être tranquille, n'est-ce pas?

EDMONT, à François.

Mon ami, pourrais-je avoir l'honneur de saluer Mad: de Vielville.

FRANÇOIS,

Monsieur je ne crois pas quelle soit visible

aujourd'hui; la santé de madame. (bas et à part.) Demeurez.

M. DE COQ, bas à François.

C'est ça...c'est ça...tâche qu'il s'en aille.

FRANÇOIS.

Mais vous-même, monsieur, partez donc bien vite.... Vous perdez ici votre tems.

M. DE COQ.

Tu as raison... je m'oubliais...je me sauve et reviens, par ma tournure, mon élégance, mon air de jeunesse, éclipser tous les rivaux du monde. (à Edmont.) Monsieur, je vous baise les mains... je suis bien votre serviteur.

(Il sort.)

SCÈNE IX

FRANÇOIS, EDMONT.

FRANÇOIS.

A merveille.

EDMONT.

Comment me trouves-tu?

FRANÇOIS.

Fort bien! vous avez l'air d'un siècle entier.

EDMONT.

Oui, mais je crains bien que cet air là ne prévienne pas trop la jeune personne en ma faveur! je l'ai vue!...elle est charmante!

FRANÇOIS.

Souvenez-vous bien de ce que vous avez à faire. Vous êtes M. de Coq.

EDMONT.

Comment?...



FRANÇOIS.

M. de Coq, ancien maître particulier des eaux et forêts de la province de Normandie, propriétaire d'un château sis près d'Amiens. Vous venez pour épouser Juliette; vous étiez grand ami de feu M. le Président; vous avez reçu une lettre de la veuve, laquelle lettre confirme la promesse du défunt de vous unir à sa nièce.

EDMONT

Que veux-tu dire?... Ah! j'y suis!... le barbon que tu endoctrinais si bien?...

FRANÇOIS.

Est M. de Coq lui-même, votre rival.

EDMONT.

J'entends, je comprends.

FRANÇOIS.

C'est fort heureux!... voici madame, tenez-vous sur vos gardes.

#### SCÈNE X.

Les Mêmes. Mad: DE VIELVILLE.

Mad: DE VIELVILLE, à François qui va au-devant d'elle.

Ah! François, vous savez qu'aujourd'hui j'ai assemblée, préparez les tables de revery.

FRANÇOIS, bas.

Madame, il est arrivé!...

Mad: DE VIELVILLE.

Qui?

FRANÇOIS.

Le prétendu.

Mad: DE VIELVILLE, se retournant vers Edmont.

Ciel! et moi.... (Elle le salue.) Mille pardons,

monsieur, si préoccupée comme je l'étais....

François, allez dire à ma nièce de venir.

(François sort.)

#### SCÈNE XI.

Mad: DE VIELVILLE EDMONT.

EDMONT.

Madame, j'allais vous demander la permission de lui présenter mes hommages et mes respects.

Mad: DE VIELVILLE.

Vous allez voir, M, une fille bien née; aucun défaut, j'ai soigné moi-même son éducation; dessin, musique, elle a tout appris. A propos, vous avez reçu ma réponse?

EDMONT.

Votre...votre lettre...oui, oui, Mad: je l'ai reçue, (d'un air tendre.) et je la garde comme un gage de mon bonheur; elle me rappellera sans cesse toute la reconnaissance que je vous dois.

Mad: DE VIELVILLE, à part et enchanté.

Quel air galant, affable et poli! ah!

#### SCÈNE XII.

Les Mêmes, JULIETTE.

JULIETTE.

Ma tante, me voilà.

EDMONT, il salue Juliette, et dit à Mad: de Vielville.

Mademoiselle votre nièce est au-dessus du portrait qu'on m'en avait fait.

JULIETTE, saluant gauchement.

Vous êtes bien honnête, monsieur.

EDMONT, bas à mad: de Vielville.

Voulez-vous permettre que je lui baise la main?



MAD: DE VIELVILLE.

Comment donc?...si je le permets.... cette manière est très-civile, et nos anciens chevaliers n'abordaient pas autrement leurs dames.

EDMONT, baisant la main de Juliette.

Mademoiselle....

JULIETTE, s'écriant tout-à-coup.

Aye! ah! mon dieu, monsieur, vous m'avez pincé la main....

MAD: DE VIELVILLE, à Edmont, bas et souriant.

Un peu sauvage!

JULIETTE, à part et soupirant.

Ce n'est pas là le jeune homme de tantôt.

EDMONT, à part, de sa voix naturelle.

Elle est adorable! et ce petit air gauche lui sied à ravir!

MAD: DE VIELVILLE.

Juliette, ne soyez point si farouche, et loin de vous allarmer des attentions honnêtes de monsieur, cédez au désir de lui plaire, puisque vous devez bientôt le regarder comme votre époux.

JULIETTE, à part.

Qu'entends-je!

EDMONT.

Oui, mademoiselle.

JULIETTE, à part.

Soyons triste et maussade pour l'empêcher de m'aimer.

EDMONT.

Ma figure, mon abord, mon extérieur ne sont pas faits sans doute pour charmer. (avec âme.)

Mais le ciel m'a donné un cœur pour sentir et des yeux pour distinguer toute la perfection de votre mérite.

MAD: DE VIELVILLE.

Je le demande...je le demande...un jeune homme s'exprimerait-il aussi bien? (à Juliette.) Saluez donc, mademoiselle, et répondez quelque chose.

JULIETTE, saluant gauchement.

Vous êtes bien honnête, monsieur.

EDMONT.

Madame votre tante....(Il lui fait des signes pour tâcher de se faire reconnaître.)

JULIETTE, reculant.

O mon dieu, monsieur, vous faites une grimace qui m'effraye.

EDMONT, déconcerté.

Une grimace!...(à part.) Diable! quelle ingénuité! (haut.) Mademoiselle, n'attribuez ce mouvement qu'au sentiment vif...(à part.) Comment lui faire comprendre....(haut.) Madame votre tante m'a parlé de vos talents, mademoiselle, serais-je assez heureux pour....

MAD: DE VIELVILLE.

Ah! oui, ma nièce, vous ne pouvez pas refuser monsieur....Allons, je vous l'ordonne, moi, jouez la dernière sonate que vous avez apprise....vous savez, celle qui commence.... ta, la, la, la, la, la....(Elle chante le motif d'une ancienne sonate.)

EDMONT.

Joli motif!



Mad: DE VIELVILLE.

Superbe! vous allez l'entendre.

JULIETTE, à part, se mettant à son clavecin.

Jouons si mal qu'il ne soit pas tenté de m'écouter une seconde fois.

(Mad: de Vielville s'assied sur le devant de la scène, Edmont se place derrière la chaise de Juliette; Juliette place son cahier de musique sur le pupitre, et joue mal.)

EDMONT, à part, se bouchant les oreilles.

Quels accords! c'est à n'y pas tenir!... (haut.) Charmant! charmant! de la netteté!... de la précision!

JULIETTE, à part.

Quel supplice!

EDMONT, l'arrêtant.

Mademoiselle, pardon!... je suis aussi un peu musicien... il me semble qu'il y a là... (il pose le doigt sur le cahier)

JULIETTE, naïvement et regardant.

C'est un soupir!

EDMONT, d'une voix très-tendre et la regardant fixement.

Oui... un soupir... (il ôte ses lunettes) Vous ne comprenez pas?... vous ne comprenez pas...

Mad: DE VIELVILLE.

Mon dieu, ma nièce.... vous ne comprenez rien aujourd'hui!

JULIETTE, (toute saisie en reconnaissant Edmont, après avoir fixé quelque temps les yeux sur lui.)

O ciel!

Mad: DE VIELVILLE.

Heim? qu'y a-t-il donc?... vous m'avez effrayée!...

EDMONT, voulant donner le change.

Oh! ce n'est rien, madame.... ce n'est rien .... une corde cassée! voyez plutôt. (Il frappe sur une des touches qui ne rend pas de son.)

Mad: DE VIELVILLE.

Tous les jours nous attendons l'accordeur.

EDMONT.

Si vous vouliez, mademoiselle, nous dédommager en chantant un de ces airs?...

Mad: DE VIELVILLE.

Ah! oui... la ballade de Lully! il y a cent cinquante ans qu'elle est faite!... c'est toujours d'une fraîcheur!

EDMONT.

Ah! d'une fraîcheur! on ne fait plus de musique comme celle là, madame.

Mad: DE VIELVILLE.

Non, non, on n'en fait plus.

JULIETTE.

Ma tante, je ne la trouve pas.

Mad: DE VIELVILLE.

Chantez autre chose.

JULIETTE, à part.

Chantons à la place, cet air d'opéra nouveau, que madame de St-Léger m'a donné en cachette.

Mad: DE VIELVILLE.

Voyons, ma nièce, chantez, chantez...

JULIETTE, prend un papier de musique, et chante avec beaucoup d'âme en regardant Edmont.

Avec plaisir.



*Andantino* AIR ET DUO N<sup>o</sup> V.

CORS en Mi #

FLUTE.

OBOES.

VIOLINO 1<sup>o</sup>.VIOLINO 2<sup>o</sup>.

ALTO.

JULIETTE.

VIOLONCELLO

CONTRA BASSO

1<sup>re</sup> fl: 3<sup>e</sup> fl:

re j'ai souvent l'esprit re veur et pour-tant je ne saurais

622



di-re ce qui manque à mon bon heur ce qui manque à mon bon heur

This system contains the first four measures of the musical piece. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 4/4. The lyrics are: "di-re ce qui manque à mon bon heur ce qui manque à mon bon heur".

j'ai souvent l'esprit re-veur et pourtant je ne saurais di-re je ne saurais

This system contains the next four measures (measures 5-8). The musical notation continues with the same key signature and time signature. The lyrics are: "j'ai souvent l'esprit re-veur et pourtant je ne saurais di-re je ne saurais".



di - re je ne saurais di - re ce qui manque à mon bon - heur ce qui manque à mon bon

The first system of the musical score consists of five measures. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The piano part includes a prominent sixteenth-note figure in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls.

- heur pour sa voir ce que je sou hai - te je for - me des vœux se crets sans sa -

The second system of the musical score consists of five measures. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The piano part features a consistent sixteenth-note figure in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The vocal line continues the melodic phrase. The system concludes with a double bar line.



First system of a musical score, measures 1 to 5. The score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a rest in measure 1, followed by a melodic phrase in measures 2-5. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

voir ce que je re gret- te j'é prouve certains re- grets je devrais vi- vre sans al-

Second system of a musical score, measures 6 to 10. The vocal line continues the melody from the first system. The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns, including sixteenth notes and triplets. The lyrics continue across the measures.

- larmes et gou- ter des jours se- reins cepen- dant je verse des larmes sans con-



- naitre mes cha grins d'ouvient donc que je sou - pi - re d'ouvient donc que je sou -

- pi - re li - sez au fond de mon cœur lisez li - sez au fond de mon cœur et ta -



First system of musical notation, measures 1-5. The system consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The second staff is a treble clef with a key signature of three sharps. The third staff is a treble clef with a key signature of three sharps. The fourth staff is a treble clef with a key signature of three sharps. The fifth staff is a bass clef with a key signature of three sharps. The lyrics are: -chez de me dire tachez en fin de me di-re de me di-re ce qui

Second system of musical notation, measures 6-10. The system consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of three sharps. The second staff is a treble clef with a key signature of three sharps. The third staff is a treble clef with a key signature of three sharps. The fourth staff is a treble clef with a key signature of three sharps. The fifth staff is a bass clef with a key signature of three sharps. The lyrics are: manque à mon bon heur ce qui manque à mon bon heur ce qui manque à mon bon -



Musical score for the first system, featuring vocal and piano parts. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line includes the lyrics: "cres", "F", "P", "heur ce qui manque à mon bon-heur". The piano accompaniment includes the dynamic marking "F".

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. The key signature remains three sharps. The vocal line includes the lyrics: "je ne sais pourquoi je sou pi - re je ne sais pourquoi je sou -", "Comme vous lorsque je sou - pi - re comme". The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes.



- pi - re li sez au fond de mon cœur li - sez li sez au fond de mon cœur et fa-  
 vous lorsque je sou pi - re je consulte en vain mon cœur et vos yeux seuls

chez de me di re tachez en fin de me di re de me di re ce qui  
 peuvent me dire vos yeux seuls peuvent me dire peuvent me dire peuvent me dire



manque a mon bon heur ce qui manque a mon bon heur et ta chez de me  
ce qui manque a mon bon heur ce qui manque a mon bon heur vos yeux seuls peuvent me

avec la voix

di - re tachez de me di. rece qui manque ce qui manque a mon bon heur et tachez de me  
dire vos yeux seuls peuvent me dire ce qui manque ce qui manque a mon bon heur vos yeux seuls peuvent me

avec la voix

622



di - re ta chez de me dire ce qui manque ce qui manque à mon bonheur ce qui manque ce qui  
dire vos yeux seuls peuvent me dire ÷ ÷ ÷ ÷

manque à mon bon heur



Edmond chante alternativement les vers précédents avec deux voix, celle de jeune homme, lorsqu'il ne croit pas être remarqué par la tante, et celle de vieillard qu'il reprend subitement lorsque madame de Vielville semble tourner la tête de son côté.

EDMONT.

A merveille !

Mad: DE VIELVILLE, à Edmont.

Que pensez-vous de ces paroles là ?

EDMONT.

Favorables à la circonstance !

Mad: DE VIELVILLE.

Je crois que c'est du Quinault !

EDMONT.

Non, c'est du Gentil-Bernard.

### SCÈNE XIII.

Les Mêmes, FRANÇOIS.

FRANÇOIS.

Madame, il y a là un monsieur habillé de noir.

Mad: DE VIELVILLE.

C'est sans doute mon notaire qui vient....  
(à François.) Faites le passer dans mon cabinet, je vais lui parler sur le champ. (François sort.)  
Si c'est lui, monsieur, je vous ferai appeler, et nous tâcherons que cette entrevue concilie tous les intérêts.

EDMOND.

Aucun obstacle ne saurait m'arrêter maintenant, madame; allez-vous même dicter les articles du contrat, je souscris à tout.

Mad: DE VIELVILLE.

Monsieur, votre âge et votre réputation me

donnent assez de confiance, pour vous permettre de rester seul avec ma nièce. Tâchez de la prévenir un peu en votre faveur.... je vais revenir.

### SCÈNE XIV.

EDMONT, JULIETTE.

EDMONT, vivement et oubliant son rôle de vieillard.

Ah! mademoiselle, combien je suis coupable, combien il vous faut d'indulgence pour me pardonner les moyens....

JULIETTE.

Mais, monsieur, vous êtes le jeune homme de tantôt ?

EDMONT.

Hélas! oui, c'est moi-même! sachant que cette maison était interdite à....

JULIETTE, éclatant de rire.

Ah! ah! ah! ah!

EDMONT.

Vous riez? est-ce pour me désespérer ?

JULIETTE, riant.

Et ma tante qui vous croit!... ah! ah! ah! ah!

EDMONT.

Silence! de grâce, prenez garde de me trahir; quand vous me connaîtrez... Je suis le capitaine Edmont de St-Ange, neveu du baron de Forlis, ancien ami de votre tante; mon oncle m'a parlé mille fois de vous, il sait la contrainte dans laquelle vous vivez, il connaît l'époux ridicule auquel on vous destine, et c'est lui-même enfin qui m'a donné le conseil de vous délivrer à-la-fois d'un esclavage



affreux et d'un mariage disproportionné.

JULIETTE, riant.

Ah! ah! ah! ah! plus je vous regarde.... la belle vieille.... Ah! ah! ah!

EDMONT, à part.

Allons, c'est une charmante petite folle qui prend la chose beaucoup plus gaiement que je n'aurais osé le croire.

SCÈNE XV.

Les Mêmes, FRANÇOIS.

FRANÇOIS, accourant.

Je viens vous avertir....

EDMONT.

Ah! Frontin, si tu savais....

FRANÇOIS.

Frontin! qu'est-ce que vous dites donc, monsieur?

EDMONT.

Frontin! François...je l'avais oublié.

JULIETTE.

Est-ce que François serait aussi?...

EDMONT.

Un assez mauvais sujet, un valet que mon oncle a chassé.

FRANÇOIS.

Trêve au panégyrique, monsieur.

JULIETTE, riant.

Ah! ah! ah! ah! qui se serait douté.... ah! ah! ah! ah!

FRANÇOIS.

Je suis très-respectable, mademoiselle, je vous prie de le croire. Mais il ne s'agit pas de

cela...je viens vous avertir que madame de St. Léger....

EDMONT.

Mad: de St. Léger!

JULIETTE, riant.

Ma tante de la Chaussée-d'Antin....

FRANÇOIS.

Elle descend de voiture, et monte ici.

JULIETTE, sautant de joie.

Ah! tant mieux.

EDMONT.

Que dis-tu, Mad: de St. Léger....

FRANÇOIS.

Est la belle-sœur de Mad: de Vielville.

JULIETTE.

Oui....Ah! elle n'est pas mise comme nous.

EDMONT.

Mais je la connais beaucoup...elle donne un thé trois fois la semaine...femme charmante.

JULIETTE.

Mais sauvez-vous donc bien vite, monsieur, si elle vous reconnaît....

EDMONT.

Oh! je ne crains rien, et je suis sûr même, que lorsqu'elle saura mon projet, elle nous servira de tout son pouvoir.

JULIETTE.

Vous me faites trembler, la voici.

FRANÇOIS

Pour nous, allons guetter l'arrivée de notre campagnard.

(Il sort.)



## SCÈNE XVI.

Les Mêmes, Mad: DE ST-LÉGER, Une Femme de Chambre.

(Personnage muet qui la suit et qui porte un grand carton.)

JULIETTE, allant au-devant de Mad: de St-Léger, sautant de joie.

Bon jour, mon aimable tante. (Elle lui baise la main.)

Mad: DE ST-LÉGER.

Bon jour petite. (Elle l'embrasse sur le front)  
Je suis exédée, harassée.... (Elle s'assoit négligemment sur le premier fauteuil qui se trouve près d'elle.) Quel escalier noir; en vérité, ma bonne amie, quand je viens voir ma très-honorée belle-sœur, je risque toujours de me rompre le cou.

JULIETTE, avec tristesse.

Aussi ne venez-vous pas souvent.

Mad: DE ST-LÉGER, se levant.

Ces maisons du Marais sont d'un triste... d'une antiquité!... Comme te voilà coiffée, Juliette!... cette rose te va mal.... (Elle l'arrache de ses cheveux, et la jette.) Et ces cheveux!... (Elle les arrange avec ses doigts.) Tu n'as pas encore quitté la poudre?... Je ne puis rien gagner sur toi.

JULIETTE.

Vous savez bien que ma tante....

Mad: DE ST-LÉGER.

Ta tante est une folle; et je veux moi, que tu sois mise comme on doit l'être à ton âge... c'est qu'en vérité elle serait jolie comme un petit ange, sans ces habillemens qui arrange un peu ce fichu. Et cela, qu'est-ce que cela? (Elle lui arrache ses manchettes.) Là... tu as déjà

plus de grâces.... Oh! je veux faire entendre raison à ma belle sœur. Rosine, portez ce carton dans la chambre de Juliette.

(Rosine sort par le côté droit.)

JULIETTE.

Ce carton... dans ma chambre.

Mad: DE ST-LÉGER.

Laisse, laisse-moi faire.... c'est une robe charmante que je t'apporte... il y a bal ce soir.... j'y vais, et je veux que tu sois de la partie.

JULIETTE, sautant de joie.

J'irais au bal.... Ah! je n'y suis allée de ma vie (triste.) Mais ma tante....

Mad: DE ST-LÉGER.

Elle y consentira, ou je romps pour toujours avec elle. (Apercevant Edmont qui est placé devant le clavecin, et fredonne un ancien air d'opéra.) Quel est ce monsieur? toujours de vieux visages ici.

JULIETTE, avec lui.

Permettez-moi de vous présenter mon futur époux.

Mad: DE ST-LÉGER, bas à Juliette.

Ça....

EDMONT.

Madame, vous êtes parente de mademoiselle Juliette, serais-je assez heureux pour mériter votre suffrage?

Mad: DE ST-LÉGER.

Monsieur, assurément... (à part.) Quel est cet homme? j'ai vu cette figure là quelque part, ce son de voix ne m'est pas inconnu.



EDMONT.

Je vois, madame, que vous cherchez à me reconnaître; il se peut que j'aie quelque ressemblance avec un coquin de neveu... Edmont... je sais qu'il a l'honneur d'être reçu chez vous.

Mad: DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Edmont?... précisément.

EDMONT.

Un fort mauvais sujet.

Mad: DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Ah! monsieur, vous parlez comme un oncle! n'en dites pas de mal, car c'est un fort aimable garçon et je l'aime beaucoup. Eh! tenez ce n'est pas pour vous faire un compliment, mais en vérité, Juliette conviendrait mieux à votre neveu qu'à vous.

EDMONT.

Et pourquoi cela madame?

Mad: DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Pourquoi?... d'abord, parce qu'il est plus jeune.

EDMONT.

Jeune... hum... je le suis autant que lui.

Mad: DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Eh! bien, vous ne vous flattez pas.

JULIETTE, se cachant pour rire.

Ah! ah! ah! ah!

Mad: DE S<sup>t</sup> LÉGER, s'en apercevant.

Juliette, qui te fait donc rire?

JULIETTE.

Ah! ma chère tante, excusez... mais c'est que... Ah! ah! ah!

Mad: DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Est-ce qu'on se moque de moi?

EDMONT, de sa voix naturelle.

Madame, n'en croyez rien, je vous prie... soyez sûre....

Mad: DE S<sup>t</sup> LÉGER, frappée du changement de voix, prend Edmont par la main et l'examine mieux.

Est-ce que sous cette apparence de vieillesse?... si c'était....

EDMONT, riant.

Mon neveu lui-même.

Mad: DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Edmont! quoi monsieur!... le tour est perfide!... Ah! ah! ah! Mais j'y pense.... vous voilà déguisé à merveille pour le bal de ce soir... allons, monsieur, tenez-vous prêt, vous viendrez avec nous.

EDMONT.

Ah! songez, je vous prie.... qu'un soin plus important m'occupe.... et que....

Mad: DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Je ne songe à rien: les plaisirs avant tout, au bal ce soir, et demain la noce.

EDMONT.

Mais je ne vous ai pas tout dit, madame; vous ne savez pas qu'il y a un autre prétendu sur les rangs, et que le véritable barbon de soixante ans qui doit être l'époux de mademoiselle, va venir ici.

Mad: DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Nous le congédierons... Laissez-moi faire... Juliette, c'est moi qui te marierai... j'ai aussi quelques droits sur toi, et je les ferai valoir.



Mais songeons à l'essentiel.... A ta toilette pour le bal... (elle appelle.) Rosine! (à Juliette.) Je veux que tu sois ravissante! (elle appelle encore) Rosine! (Rosine paraît.) Viendrez-vous donc?... Je remets Juliette en vos mains, allez et prouvez que vous avez du goût.

EDMONT, baisant la main de Mad: de St. Léger.

Ah! la bonne petite tante!

JULIETTE, à Mad: de St. Léger avec joie et suivant Rosine.

Que je vous aime!

SCÈNE XVII.

EDMONT, Mad: DE St. LÉGER, Mad: DE VIELVILLE.

Mad: DE VIELVILLE, allant droit à Edmont.

Le notaire a toutes ses instructions, et demain il viendra faire signer le contrat.

Mad: DE St. LÉGER.

Eh! quoi, ma chère belle-sœur, vous....

Mad: DE VIELVILLE.

Que vois-je!... (saluant avec affectation.) Madame....

Mad: DE St. LÉGER, de même.

Madame....

Mad: DE VIELVILLE, de même.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Mad: DE St. LÉGER, de même.

Je suis votre très-humble servante.

Mad: DE VIELVILLE, à part.

Pourquoi n'a-t-on pas dit que je n'étais pas visible? (se retournant tout-à-coup avec un

sourire forcé.) Je suis enchantée de vous voir.

Mad: DE St. LÉGER, à part.

Ma visite lui déplaît. (haut et avec le même sourire.) Je suis ravie de vous trouver en bonne santé.

Mad: DE VIELVILLE, à part.

Quel luxe! quel étalage!

Mad: DE St. LÉGER, à part.

Que de fausses politesses!

Mad: DE VIELVILLE.

Vous a-t-on appris, madame?...

Mad: DE St. LÉGER.

Que Juliette se marie? on vient de me l'apprendre, madame.... comment donc? mais c'est fort mal de ne nous avoir pas prévenus! Juliette est aussi notre nièce, on pouvait nous consulter.

Mad: DE VIELVILLE.

Le parti raisonnable que j'ai choisi n'eût pas été du goût de tout le monde, madame.

Mad: DE St. LÉGER.

Nous connaissons votre prudence et votre discernement, madame.

Mad: DE VIELVILLE.

Le bonheur de Juliette est tout ce qui m'a guidée.

Mad: DE St. LÉGER.

Vous avez voulu en faire un petit Caton.

Mad: DE VIELVILLE.

Vous vouliez en faire une femme du grand monde.



Mad:DE S<sup>t</sup> LÉGER.

La marier...à quelqu'homme de robe!

Mad:DE VIELVILLE.

La destiner à quelqu'étourdi.

Mad:DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Les étourdis sont aimables!

Mad:DE VIELVILLE.

Les gens de robe sont polis!

Mad:DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Le baron de Forlis, votre propre ami, me l'avait demandée pour son neveu.

Mad:DE VIELVILLE.

Feu mon mari l'avait promise à M. de Coq.

Mad:DE S<sup>t</sup> LÉGER.

M. de Coq!...quelqu'original sans doute?

Mad:DE VIELVILLE.

Vous ne savez pas que vous parlez devant lui, madame.

Mad:DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Je m'en doutais à la figure hétéroclite de monsieur.

Mad:DE VIELVILLE.

Ceci passe la raillerie, madame.

Mad:DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Je n'ai pas dessein de vous fâcher, madame.

EDMONT, s'avancant entr'elles deux.

d'un air très-grave.

Mesdames, mesdames...j'aime à vous voir disputer de tendresse pour l'aimable objet que l'on me destine!...Je serais désespéré pourtant, de troubler, de désunir deux familles faites pour s'estimer, se chérir également...accordez-

vous... accordons-nous!... (à mad: de s<sup>t</sup> Léger.)

Vous trouvez mon nom ridicule!...je n'y tiens

pas du tout, et le changerais même avec le

plus grand plaisir! (à mad: de Vielville.) Vous

voulez que j'épouse Juliette, c'est aussi le

seul bonheur que j'envie. (à mad: de s<sup>t</sup> Léger.)

Le neveu du baron de Forlis vous l'a deman-

dée en mariage.... Eh! bien, si ce jeune homme

a des mœurs, de la fortune...s'il plaît à votre

nièce....

Mad:DE VIELVILLE.

Quel dévouement! quel dévouement! non, non, ce sacrifice est trop beau, et je tiens plus que jamais à remplir mes engagements avec vous.

EDMONT.

Voyez...consultez-vous bien... M. de Coq peut encore renoncer à ses prétentions pour le neveu de Forlis.

Mad:DE S<sup>t</sup> LÉGER.

Le neveu de Forlis vous la disputera!

EDMONT.

Que dites vous, madame...je ne prétends pas rompre de lances avec ce jeune homme...

Mad:DE VIELVILLE, surprise.

Vous avez peur, M. de Coq?

EDMONT.

J'ai peur! j'ai peur!... non madame, je n'ai pas peur!...mais je ne suis pas très-rassuré, car enfin, je le connais aussi ce neveu...il a eu vingt affaires où, soit dit entre nous.... (Il fait le geste d'un coup d'épée et d'un homme tué.)



## FINAL.

CORS.

FLUTE.

CLARINETTE  
et OBOES.

BASSONS.

VIOLINO 1°

VIOLINO 2°

ALTO.

M<sup>re</sup> DE VIELVILLE

BASSO.

Ciel que dites vous quel lan ga-ge eh qu'ou vous ce de-riez le

Ed: pas Non non ce n'est plus a mon a-ge qu'on doit ris quer qu'on doit ris quer ces embar.

22



F  
 FP  
 FP  
 FP  
 FP  
 FP  
 M. de V:  
 Monsieur mon sieur je ne m'attendais pas vous  
 ras je suis certain si je me bats qu'il au-  
 M. de St. L.:  
 Je vous approuve à votre age on doit é-vi-ter les com



bats je vous approuve avotre age on doit eviter les combats monsieur ne vous y fiez pas monsieur ne vous y fiez  
 voir si peu de cou rage monsieur je ne m'attendais  
 -ra sur moi l'a - van tage je suis certain si je me bats je suis certain si je me



27

pas monsieur ne vous y fiez pas vous prendrez un parti fort sage

pas à vous voir si peu de courage à vous voir si peu de con

bats qu'il au-ra qu'il au ra sur moi l'a-van-tage qu'il au-ra sur moi l'avan-



vous prendrez un parti fort sage monsieur ne vous y fiez pas monsieur ne vous y fiez

ra - ge à vous voir si peu de cou ra - ge

ta - ge qu'il au ra sur moi l'avantage



All<sup>o</sup>

33

pas monsieur ne vous y fiez pas vous prendrez un parti fort sage

Fran: Ma da - me ma -

All<sup>o</sup>



All<sup>o</sup>

Quel bruit qu'avez vous

Quel bruit qu'avez vous

da - me Quel bruit qu'avez vous

All<sup>o</sup>

Il



monte il me suit vainement j'ai fait résistance c'est un jeune homme un en-tête.

tête c'est un jeune homme un en-tête qui vient malgré votre dé-



- fen-se et bra-ve votre auto-ri té Un jeune homme Un jeune homme Un jeune homme

M<sup>e</sup> de V: Sais tu comme il se nomme

F: à M<sup>e</sup> de V: Si c'é tait mon ri val

homme

692



120

O: et C:

B:

V. I.º

V. 2.º

A:

B: Quel contre tems fa tal je crains je crains sa fu reur son au

da- ce s'il vient s'il vient je lui cè- de la place s'il



Handwritten musical score on page 104. The page contains two systems of music. The first system includes vocal staves with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are: "vient s'il vient je lui cède la place je lui cède la place". The second system continues the piano accompaniment with the lyrics: "ce Non non mon sieur restez i". The page number "622" is written at the bottom center.

vient s'il vient je lui cède la place je lui cède la place

ce Non non mon sieur restez i

622



The musical score consists of 12 staves. The first seven staves are for instruments, featuring complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *f* (forte). The last five staves are for voices, with the lyrics "Le voi-ci le voi-ci" repeated across them. The notation includes various musical symbols like notes, rests, and bar lines. The paper is aged and yellowed, with a decorative floral border visible on the right edge.



8

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

M.de Coq.

*f*

*p*

En vé-ri. té c'est in-cro - ya - ble en vé-ri.

*p*

té c'est in-cro - ya - ble c'est u - ne chose im - par - don - na - ble qu'un va.

622



- let me re-çoive ain - si qu'un va - let me reçoive ain - si ce

dro - le ce ma - raud ce traître feint de ne pas me re-con - naître feint de ne



pas me recon naitre tu sais pour quoi je viens i- ci tu sais tu sais pour -

M<sup>e</sup> de S<sup>t</sup> J.

Ex- pli- que nous ce- ci M<sup>e</sup> de V.

ex- pli- que nous ce-

Ex- pli- que nous ce- ci Ex- pli- que nous ce- ci Expli- que nous ce-

- quoi je viens i- ci

622



ci expliquenous ce - ci  
 ci Il dit qu'il en a la pro - mes - se qu'il vient épou - ser votre  
 niè - ce moi ne par - lant ne par lant que d'après vous sa chant que mon -

*pp*  
*tr*  
*Viol<sup>c</sup>*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
 (montrant Edmont.)



-sieur que mon sieur vient pour el - le j'ai pen - sé qu'u-ne de moi - sel - le ne pou-

*p*

-vait avoir deux é-poux j'ai pen - sé qu'u-ne de moi - sel - le ne pou vait avoir deux é-



ah ah ah ah quel-le car-ri-ca.

quelle est ette a-ven-tu-re

quel-le car-ri-ca.

-poux ne pouvait a-voir deux é-poux

quel-le car-ri-ca.



Presto non troppo

tu - re quel - le car - ri - ca - tu - re

quelle est cette a - ven - tu - re

tu - re quel - le car - ri - ca - tu - re

tu - re quel - le car - ri - ca - tu - re

(M. de Coq faisant mille

Eh

Presto non troppo

pizz:

f



folies)

bien eh bien comment me trouvez vous con - dui - sez moi vers la fu.

This system contains measures 1 through 6 of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "folies) bien eh bien comment me trouvez vous con - dui - sez moi vers la fu."

tu - re je veux la

This system contains measures 7 through 12. It includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "tu - re je veux la". Performance markings include "p" (piano) at the start of measure 7, "tr" (trill) above notes in measures 10 and 11, and "arco" (arco) below the piano line in measure 10.



il veut la voir      il veut la voir      il veut il

je n'entends rien      je n'entends rien      sont

il veut la voir      il veut la voir      il veut il

voir      je veux la voir      je veux      je veux



veut à ses ge-noux pein-dre le tour-ment le tour-ment qu'il en-

ils de-ve-nus foux ex-pli-quez moi ex-pli-quez moi cette a-ven-

veut à ses ge-noux pein-dre le tour-ment le tour-ment qu'il en-

que j'en-



du - re peindre le tour ment qu'il en du - - re il  
tu - re ex - pli - quez moi cette a - ven - tu - re sont  
- du - re peindre le tour ment qu'il en du - - re il  
que j'en

622



The musical score is arranged in ten staves. The first six staves are for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, Bass 2). The seventh staff is for the keyboard part, labeled "CotB". The eighth staff is for the basso continuo, featuring figured bass notation. The lyrics are written below the vocal staves.

The lyrics are as follows:

veut à ses ge - noux      il veut à ses ge - noux      peindre le tour.  
 ils de - ve - nus fous      sont ils de - ve - nus fous      ex - pliquez  
 veut à ses ge - noux      il veut à ses ge - noux      peindre le tour.  
 ÷ ÷ ÷ ÷      ÷      ÷ ÷ ÷ ÷      ÷      ÷ ÷ ÷ ÷  
 je veux à ses ge - noux      je veux à ses ge -      noux



ment le tour - ment qu'il en - du - re il veut il veut

moi ex - pli - quez moi cette a - ven - tu - re ex - pli - quez moi ex - pli - quez

ment le tour - ment qu'il en - du - re il veut il veut

peindre le tour - ment que j'en - du - - re je veux je veux je



à ses ge - noux pei - dre le tour ment qu'il en - du - - -

moi cette a - ven - tu - re ex - pli - quez moi cette a - ven - tu - -

à ses ge - noux pei - dre le tour ment qu'il en - du - - -

÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷

veux ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷

que j'en ÷







pein-dre le tour ment qu'il en - du - re pein-dre le tour-

moi expli-quez-moi cette a-ven - tu - re

pein-dre le tour ment qu'il en - du - re pein-dre le tour-

que j'en



ment qu'il en du

ex - pli. quez moi cette a - ven tu

ment qu'il en du

que j'en du



re

re

re

re

re



Mad: DE VIELVILLE.

Monsieur, je vous prie de vous faire connaître.

M. DE COQ.

Comment! parole d'honneur, vous ne devinez pas qui je suis? c'est une finesse de votre part: charmante! adorable!

Mad: DE VIELVILLE.

O ciel! on n'a jamais vu....

M. DE COQ.

Vous vous attendiez peut-être à trouver dans M. de Coq, un vieux campagnard, bien lourd, bien triste, bien maussade; je vous avais trompé, je voulais vous surprendre, étonner l'aimable Juliette. Oui, madame, je suis M. de Coq.

Mad: DE VIELVILLE.

M. de Coq, mais qui donc êtes-vous, monsieur?

EDMONT.

Puisqu'il faut l'avouer, madame, je suis Edmont, le neveu du baron de Forlis.

Mad: DE VIELVILLE.

Qu'entends-je?

M. DE COQ.

Comment! que veut dire?...

FRANÇOIS, à part.

Ahie, ahie, ahie.

Mad: DE VIELVILLE.

Et Juliette aurait aidé à me tromper! (elle court vers le fond et appelle.) Ma nièce, ma nièce, je veux la voir, je veux lui parler.

SCÈNE XX et dernière.

Les Mêmes, JULIETTE, parée dans le genre le plus moderne.

JULIETTE, accourant étourdie et transportée de joie.

Ma tante, ma tante! je ne me sens pas de joie.

Mad: DE VIELVILLE.

Que vois-je?

JULIETTE, sautant et faisant mille folies.

Je viens de me regarder dans ma glace, ô mon dieu! comme je suis jolie!

Mad: DE VIELVILLE.

Madame, expliquez-moi, je vous prie....

JULIETTE.

La belle robe, et mes cheveux sans poudre!...oh! madame, oh! ma tante!...vous ne savez pas que je vais au bal, ce soir; madame de St Léger a dit quelle prenait tout sur elle....oh! que je l'aime!... c'est à ses bontés que je dois cette parure qui me va si bien!...

(Elle baise les mains de mad: de St Léger.)

Mad: DE VIELVILLE.

Ainsi, madame, tout cela est votre ouvrage! je suis le jouet d'une imposture, et vous souffrez que....

M. DE COQ.

Mais, madame, un moment, il y a ici du quiproquo, et je commence à soupçonner que ce digne et honnête serviteur...est un maître fripon qui nous a trompés tous.

Mad: DE VIELVILLE.

Non, non, François est incapable.

(François veut sortir.)

M. DE COQ.

Il veut s'enfuir....viens ici, fourbe insigne, n'est-ce pas toi qui as conduit ici mon rival? n'est-ce pas toi qui m'as donné le perfide conseil de prendre ce déguisement? réponds, réponds.

Mad: DE VIELVILLE.

François, répondez à cette inculpation.



FRANÇOIS, d'un ton hardi.

Eh! bien, oui, je répondrai; personne ici n'est ce qu'il a voulu paraître; monsieur, sous ce dehors sexagénaire est un jeune homme plein d'amour et de tendresse. Monsieur, sous l'apparence d'un jeune homme, est un vicillard sexagénaire, et le vieux François enfin....(il ôte sa perruque.) n'est autre que Frontin, naguères valet du baron de Forlis.

TOUS.

Frontin!

FRANÇOIS.

J'avais renoncé à l'intrigue, et je croyais pouvoir vivre ici dans le repos et l'oubli; mais les circonstances...le diable lui-même est venu me rappeler à mon ancien métier, j'ai secouru la beauté malheureuse, j'ai servi l'amour entreprenant, j'ai écarté la prétention ridicule, et si vous m'en croyez, madame, d'un mot, vous couronnerez mes travaux. Mademoiselle aura un époux aimable et constant; monsieur prouvera qu'un peu de jeunesse ne gâte jamais rien, et monsieur, avec de l'esprit, de la légèreté, des talents, du bon ton....

M. DE COQ.

Tu oses me railler?

FRANÇOIS.

Quant à moi, toujours grand et désintéressé, je ne demande rien, le bonheur de chacun sera la récompense de mes services et de mon adresse.

M. DE COQ.

Ah! je te conseille encore, coquin, de parler.

Mad: DE VIELVILLE.

Qu'ai-je entendu?...tout le monde était contre moi.

JULIETTE.

Ah! ma tante! gardez vous de croire que monsieur m'ait confié son secret.

Mad: DE VIELVILLE.

M. de Coq....quel parti prendrez-vous dans une telle occurrence?

M. DE COQ.

Ma foi, madame, le seul que me dicte la raison....celui de me retirer.

TOUS, avec attendrissement.

Ah! monsieur, que de bontés!

Mad: DE S<sup>t</sup>-LÉGER, à sa belle-sœur.

Si vous ne consentez à ce mariage, songez y, madame, Juliette est aussi notre nièce, et nous pourrions réclamer les droits que nous avons sur elle, mais non, cédez plutôt à leurs vœux, aux miens, et que leur mariage devienne pour nous l'époque d'une heureuse et franche réconciliation.

Mad: DE VIELVILLE, embrassant mad: de S<sup>t</sup> Léger.

Ce motif seul me décide!...je pardonne, à la condition Juliette, que vous mettrez toujours une respectueuse, et que vous ne valsez jamais....Ah! ne valsez jamais!

M. DE COQ. à François.

Ce n'est qu'à toi, maraud, que j'en voudrai toujours.

FRANÇOIS.

A moi, monsieur, je vous ai rendu service, je vous ai rajeuni de trente ans.



## VAL DEVILLE

VIOLINO 1°

VIOLINO 2°

ALTO.

M<sup>e</sup> S<sup>t</sup>. LEGER.

BASSO.

On a beau dire on a beau faire chaque tems

a son pré-jugé d'ailleurs c'est la marche ordinaire un siècle

par l'autre est vengé le passé n'est pas ma folie sauvons le



pré - sent de l'en - nui car pour u - ne fem - me jo - li - e le meilleur

tems c'est au - jour - d'hui le meilleur tems c'est au - jour - d'hui Car pour u -

- ne fem - me jo - li - e le meilleur tems c'est au - jour - d'hui le meilleur





## JULIETTE .

Jadis on aimait peu l'hommage,  
 Et les soupirs d'un vieux galant;  
 On souriait bien d'avantage,  
 Aux tendres soins d'un jeune amant.  
 En fait de ruse et de malice,  
 Notre sexe était accompli:  
 Mais il faut lui rendre justice,  
 C'est encor de même aujourd'hui.

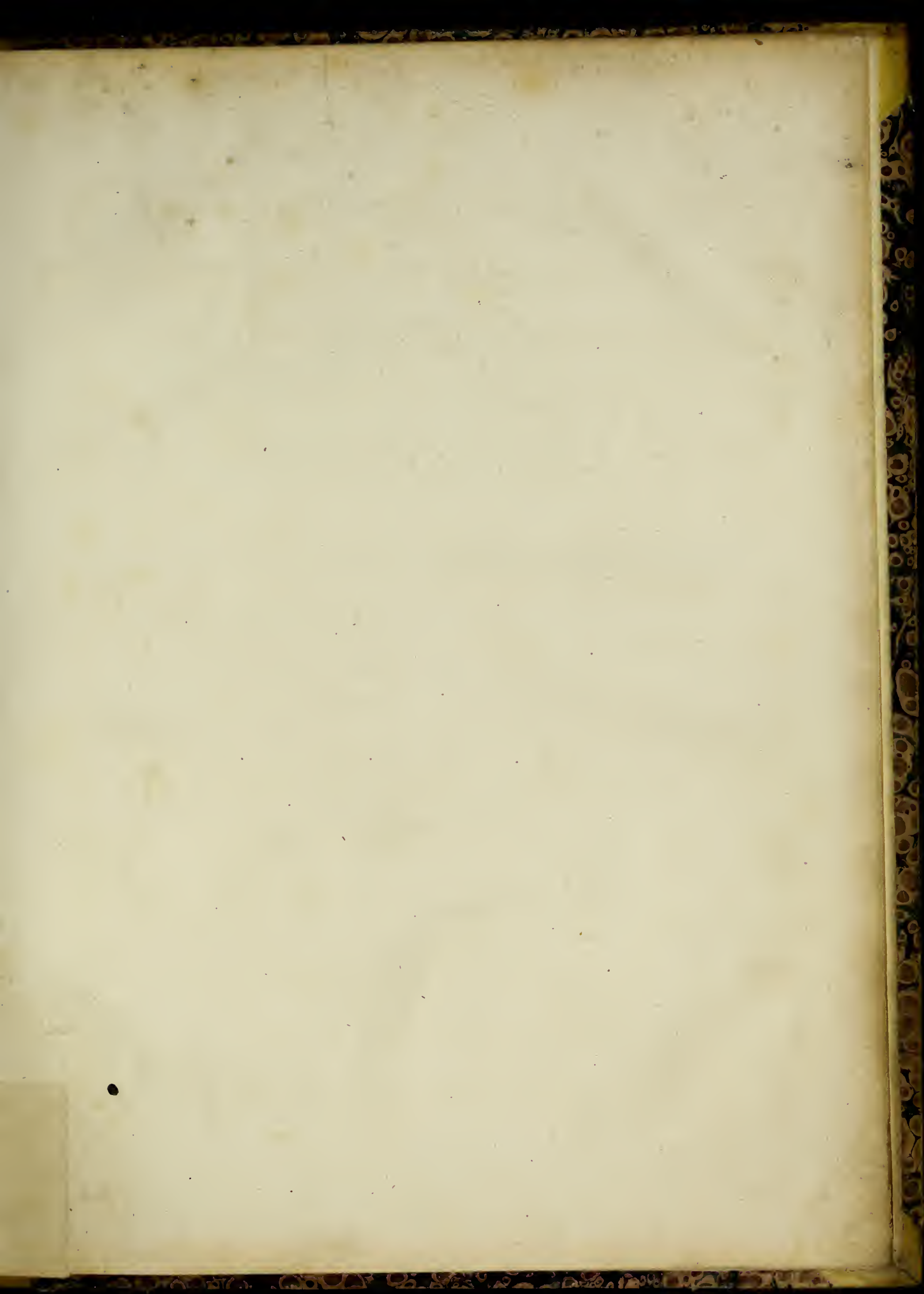
## EDMONT.

Jadis plus d'un grand capitaine,  
 Illustra son pays, dit on;  
 La France vit naître Turenne,  
 Henri, Condé, Bayard, Gaston.  
 Sous de tels chefs à la victoire  
 Les Français marchaient à l'envie;  
 Nos soldats se couvraient de gloire,  
 C'est encor de même aujourd'hui.

## FRANÇOIS, au Public.

Jadis on fit beaucoup d'ouvrages,  
 On en fait beaucoup aujourd'hui;  
 Jadis on brigua vos suffrages!  
 On les brigue encor aujourd'hui;  
 Jadis on craignait le parterre,  
 On le craint encor aujourd'hui;  
 Jadis on cherchait à vous plaire,  
 Pussions nous vous plaire aujourd'hui!











Courtesy of  
Théâtre Royal de la Monnaie  
Koninklijke Muntschouwburg



